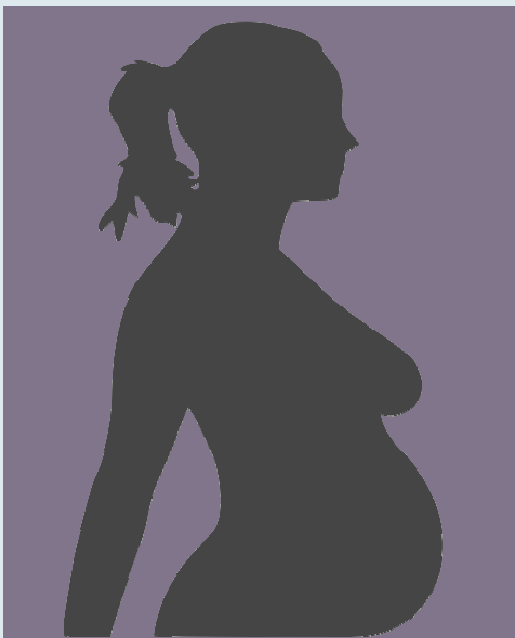
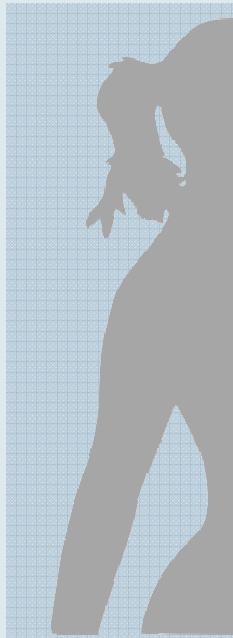


“Duermi fíu del alma”

La tresmisión xeneracional d’una llingua en peligru: el casu asturianu

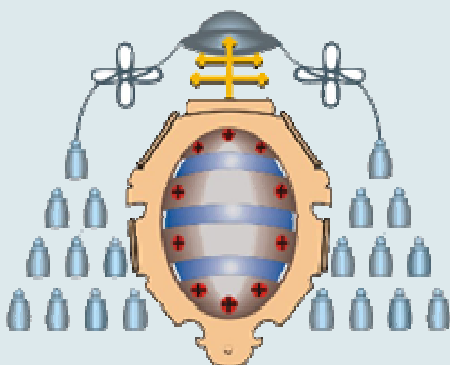
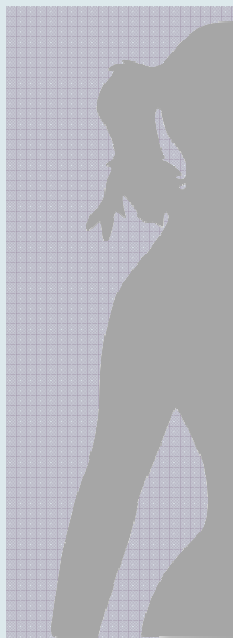
Máster n’Intervención ya Investigación Socioeducativa



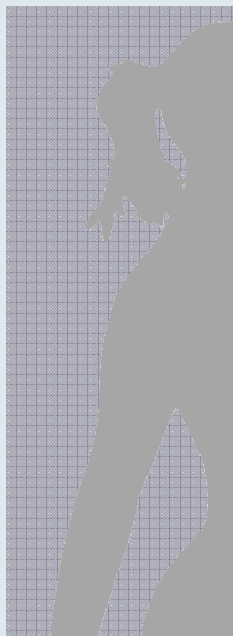
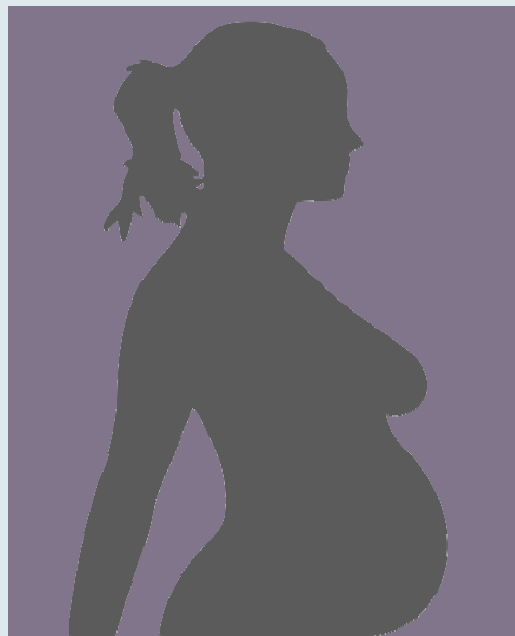
TRABAYU FIN DE MÁSTER

Iris Díaz Trancho

Tutor: X. A. González Riaño



Universidá d’Uviéu



*Duermi fíu del alma,
Duermi queríu,
Que to ma nun descansa,
Ponte aflixíu.*

*Duermi sin pena
Qu'a la par de to cuna
To madre vela.
Ea, ea...*

*Con tomillu y romeru
Y manzaniella
Atropóte to madre
Nesa cunina.*

*Pa que tranquilu
Dormidín te me quedes
Neñu queríu.
Ea, ea...*

*Vosotros paxarinos
De la enramada,
Nun despertéis al neñu
Que yá pigaza.*

*Marcháivos lloñe,
Dir facer gorgorinos
Acullá'l monte.
Ea, ea...*

*Palombina que ximes
Nel carbayu,
Nun despiertes al neñu
Col to llantu.*

*¡Ai!, les tos quexes,
Nun ves qu'al neñu hermosu
Me lu despiertes
Ea, ea...*

*Veilu como se queda
Coles manines
Enfilaes una n'otra
Coles sortiyes.*

*La cariquina
Parez al sol hermosu
En metá'l día.
Ea, ea...*

*Añada tradicional asturiana
(Apaptación del grupu Lucas 15)*

Índiz

1. Introducción y xustificación	4
2. Marcu teóricu y normativu	6
2. 1. L'asturianu: aproximación llegal y sociollingüística	6
2.1.1. <i>Contestu social: usos y desusos</i>	
2.1.2. <i>Perspectiva diglósica</i>	
2.1.3. <i>Sustitución y desplazamientu llingüísticu</i>	
2.1.4. <i>Normativa interna y recomendaciones internacionales</i>	
2. 2. La tresmisión xeneracional	21
2.2.1. <i>Elección y cambiu</i>	
2.2.2. <i>Pertenencia llingüística</i>	
3. Contestu llingüísticu y cultural de la Investigación	26
3. 1. Rasgos sociollingüísticos de los contestos rurales	26
3. 2. Apuntes sobre'l conceyu Piloña	27
4. Marcu metodolóxicu	30
4. 1. Oxetivos plantegaos	30
4. 2. Instrumentos de recoyida d'información	32
4.2.1. <i>Xustificación del enfoque cualitativu</i>	
4.2.1. <i>Descripción de les entrevistes</i>	
4. 3. Esbilla de families	35
4.3.1. <i>Población susceptible de participar na investigación</i>	
4.3.2. <i>Característiques de la muestra</i>	

6. Organización y análisis de datos	38
6. 1. Usos llingüísticos	38
<i>6.1.1. Análisis filolóxicu de la muestra</i>	
<i>6.1.2. Definición del rexistru: personal, variedaes y llingua estándar</i>	
<i>6.1.3. Grau de conciencia llingüística: usos individuales y perda del idioma</i>	
6. 2. Alquisición y tresmisión llingüística	44
<i>6.2.1. Consideraciones sobre la llealtá y pertenencia llingüística</i>	
<i>6.2.2. Llingua de tresmisión: llingua heredada y llingua a tresmitir</i>	
7. Principales conclusiones	48
8. Implicaciones del estudiu y llinies d'investigación abiertes	50
9. Fontes documentales y bibliográfiques	54
10. Anexos	57
10. 1. Modelu d'entrevista	57
10. 2. Plantiya d'análisis del rexistru llingüísticu	60
10. 3. Trescripción individual de les entrevistes realizaes	62
10. 4. Análisis llingüísticu invididual de les entrevistes	109

El llinguaxe, como procesu consciente de comunicación ente les persones, echa a andar nel ámbitu de la familia. Les primeres palabres que-y dedicamos al nuestru fíu o fía, bien seya tovía na barriga materna o acabante nacer, son la primer piedra del edificiu de la llingua materna, esto ye, la primer ferramienta comunicativa cola que va contar pa comunicase col mundu y consigo mesmu.

Los cuentos o les añaes que-y cantemos, de mou totalmente natural, van ser seguramente les mesmes que sentimos de la nuestra madre, les mesmes que formen parte del corpus familiar y colectivu d'esti idioma que va condicionar la construcción de los nuevos edificios, si ye que queremos sumar más llingües a lo llargo la nuestra vida.

D'alcuertu colos datos de la Organización de les Naciones Uníes pa la Educación la Ciencia y la Cultura (UNESCO), anguaño existen nel mundu alreduro de 6.000 idiomas, por embargu más de la metá del planeta espresase nes seis llingües mayoritarias: el chinu mandarín, el castellanu, l'inglés, l'árabe, l'hindi y el bengalí. Esto fai que que muchos de los idiomas restantes tean concentraos en comunidaes llingüístiques pequeñes, que ta previsto desapaezan, nun porcentaxe mui altu, enantes de qu'acabe'l sieglu.

La elección d'esta añada, d'estes primeres palabres na llingua materna, van tomar entós una relevancia diferente si los soníos qu'emitemos formen parte d'una pieza qu'examás va volver a interpretase. Lo que ye un procesu natural tórname un exerciciu de responsabilidá pa cola riqueza llingüística y cultural de la humanidá.

El mesmu organismu internacional vien años ellaborando un Atlas nel qu'apaecen les llingües que, al so xuiciu, son especialmente vulnerables a la desapaición. La vitalidá o vulnerabilidá de les mesmes va medise, precisamente, al traviés del usu familiar que se faiga d'elles, pente medies de la existencia o non de tresmisión xeneracional. Nesti Atlas la llingua asturiana, oxetu d'esti estudiu, va algamar una consideración de "en peligru", categoría que como veremos fai referencia al corte na tresmisión, a la non elección de les families del asturianu como llingua materna pa los sos fíos y fíes.

Durante años la sociollingüística asturiana vien analizando los motivos de la vulnerabilidá del nuestru idioma, construyendo una base teórica a partir del análisis de los elementos de la normalización llingüística nun contestu diglósicu como ye l'asturianu.

D'esta miente vamos alcontrar bibliografía sobre'l contestu social nel que se desenvuelve l'asturianu, sobre la tradición lliteraria, les perspectives llegalas y la so presencia nos medios de comunicación. Nel planu de la tresmisión hai un grupu especialmente numerosu de títulos qu'analicen les característiques y circunstancies del procesu d'introducción de l'assignatura de Llingua Asturiana, ufiertando propuestas y alternatives.

Sicasí'l tema de la llingua materna, y el so tratamientu como tala nel ámbitu de la familia, yera y ye una rama qu'ufierta munches posibilidaes de cara al estudiu. Dende la perspectiva del docente, que ta en contactu con neños y neñes que sí tienen l'asturianu como llingua preferencial d'usu, son muchos los interrogantes que queden entá ensin resolver.

El primeru y más importante ye cenciellu, y tien que ver col análisis social y contestual del asturianu. Esto ye que nun contestu de minorización llingüística, onde l'idioma sigue encaxonáu nos contestos informales y munches veces sometíu al prexuiju y a la creación d'estereotipos hacia los falantes: ¿Por qué hai mas y pas que lu siguen tresmitiendo?

A partir d'esta pregunta base surde otra a la que, a lo llargo d'esti trabayu diremos aproximándonos. Esta tien que ver colo que se denomina *Language Awareness*, esto ye, conciencia llingüística: ¿son les families conscientes d'esa llingua que tán tresmitiendo? ¿Ye una decisión tomada en base a la reflexón o un fechu dau?

L'análisis d'estes cuestiones, pente medies d'una metodoloxía cualitativa que tenga en cuenta les opiniones y la construcción de conceptos llingüísticos de les families, ye dende'l nostru puntu de vista fundamental pa la reconstrucción d'un edificiu qu'entama a partir de les palabres más cencielles: ma, pá, fiya, fíu.

Como yá s'espón nel apartáu anterior, l'oxetivu fundamental d'esti trabayu ye facer un averamientu a les circunstancies y causes que tán detrás de la tresmisión xeneracional de los idiomas minoritarios asitiaos en situación de minorización llingüística; realizando l'estudiu de campu y la contestualización pertinente nel ámbitu asturianu.

Pa ello ye necesario facer una revisión de los estudios y documentos que yá se tienen escritu sobre esti tema. D'un llau col oxetu de complementar y fundamentar les afirmaciones que se realicen, y d'otru como una manera d'abordar los puntos qu'entovía nun se tienen analizaos y son, polo tanto, susceptibles de tratar tanto nesti estudiu como nel futuru.

La mio fundamentación va sofitase polo tanto en dos pegoyos principales: l'análisis de la situación de la llingua asturiana, nel planu llingüísticu y social, y el conceptu de tresmisión xeneracional d'un idioma y les posibilidaes y torques que topa en contestos asemeyaos al asturianu yá analizaos teóricamente.

2. 1. L'asturianu: aproximación llegal y sociollingüística

La bibliografía consultada nesti apartáu pue dividise en tres grupos, que cumplen asina mesmu diferentes funciones na conceptualización xeneral. El primeru de los bloques ye'l formáu poles encuestes de calter social o sociollingüísticu que se vienen realizando n'Asturies dende los años ochenta. D'estos estudios vamos rescatar aquelles valoraciones que tienen una rellación directa colos usos llingüísticos declaraos nel momentu de realización del cuestionariu, y los deseables pa les xeneraciones nueves.

El segundu grupu ta formáu polos manuales que nos apurren un marcu conceptual pa les llingües minoritaries. Vamos referinos entós a los autores de cabecera nel ámbitu de la sociollingüística internacional, como ye'l casu de Fishman (1972, 1991, 1995) o Ferguson (1959). Asina mesmu completarán estes referencies los estudios d'autores asturianos y españoles que, a partir d'esti marcu xeneral, aporten la so visión filolóxica, educativa o antropolóxica al casu asturianu.

Pa cabu, y yá nun tercer grupu, habrán de tenese presentes los fundamentos llexislativos qu'afiten el marcu de derechu de los falantes d'asturianu, tanto nel planu internu como de recomendaciones internacionales.

2. 1. 1. *Contestu social: usos y desusos*

Pa poder aproximanos entós tanto a los usos llingüísticos, como a la valoración que la población d'Asturies fai del asturianu, tenemos de remitinos necesariamente a les encuestes de población realizaes; tanto les de calter xeneral, firmaes pola *Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales* (SADEI) nos años ochenta, como les específiques del ámbitu sociollingüísticu, dirixíes pol profesor de la Universidá del País Vasco Francisco Llera Ramo, nos años 1991 y 2002.

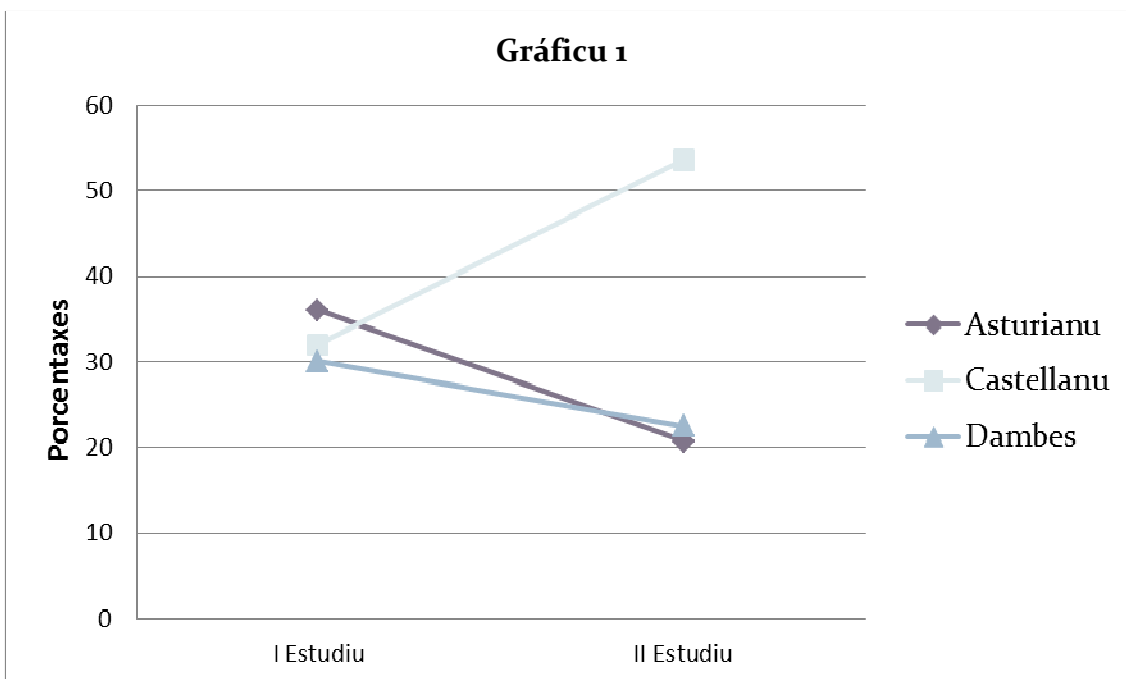
Asina mesmo tamién consideramos interesante la cita del estudiu realizáu polos profesores Ángel Huguet y Xosé Antón González Riaño (2004) sobre les actitúes llingüístiques y la llingua familiar d'un grupu d'alumnos y alumnes asturianos de Segundu de la E.S.O; y la realizada por Xandru Armesto y el mesmu profesor Xosé Antón González Riaño, con oxetivos asemeyaos, col alumnáu de la Escuela Universitaria de Maxisteriu. Dambes encuestes son asina mesmo pertinentes pa la fundamentación teórica del presente estudiu, por desarrollase en diferentes contestos del sistema educativu.

Les encuestes realizaes por Llera Ramo (1991, 2002) utilicen una metodoloxía de cuestionariu zarráu, compuestu por 81 item organizaos nos temes xenerales: "El contestu sociopolíticu de la llingua", "La identidá llingüística asturiana", "L'espaciu social asturianu", "Usos, vezos y consumos llingüísticos" y "Actitúes y demandes llingüístiques". Dambos cuestionarios fueron contestaos por una muestra representativa d'asturianos y asturianas mayores de 16 años, nun espaciu de dos meses de los años 1991 y 2002 respectivamente. Ye interesante la comparativa de les dos, en tantu que nos apurre datos relativos al usu y desplazamientu llingüísticu nel tiempu.

De tolos temes propuestos, interésennos especialmente los que tienen que ver, en primer llugar, cola "Identidá llingüística asturiana" concretamente cola pregunta que Llera Ramo describe como "Identificación cola primer llingua d'usu". Nesti sentíu nel cuestionariu plantégase la siguiente pregunta "¿Qué llingua se hablaba mayormente en su casa cuando era usted un niño?". Los porcentaxes d'identificación con esta primer llingua de la infancia son, nel I Estudiu (p. 54) d'un 36% pal asturianu y un 30% pa dambes, asturianu y castellanu. Pela so parte'l II Estudiu (p. 91) apurre, nel marxen de diez años, unos datos mui distintos, de mou que'l 20'7% contesten qu'asturianu, demientres qu'un 22'5% aseguren que les dos, tanto asturianu como castellanu.

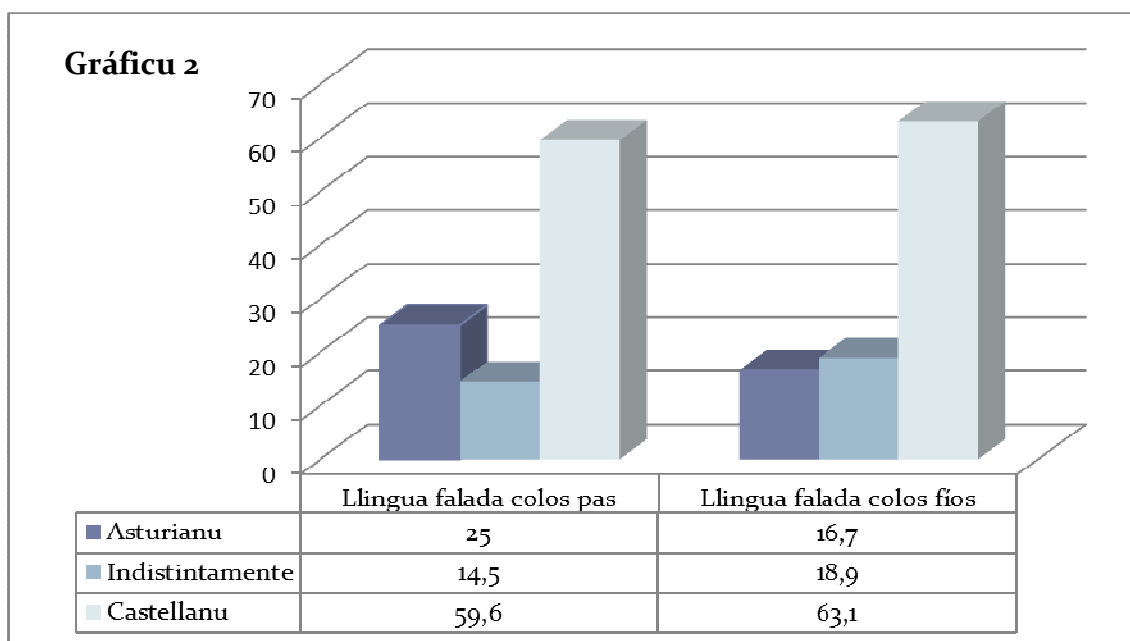
Por contra'l castellanu pasa de ser la llingua materna del 32% de los entrevistaos y entrevistaes nel añu 1991, a asitiase penriba del cincuenta por cientu, concretamente nun 53'6%, nel 2002.

Pente medies del gráficu que presentamos a continuación pretendemos esponer de mou más claru esta comparativa.



Adaptáu de “II Estudio Sociolingüístico de Asturias” (p. 91), por Llera Ramo, F.J. 2002. Y “I Estudio Sociolingüístico para Asturias” (p. 54), por Llera Ramo, F.J. 2004.

El segundu tema nel que paga la pena detenese de los citaos estudios ye nel denomáu “L’espaciu social asturianu”, concretamente nos “Hábitos llingüísticos nel ámbitu familiar”. Los datos remanaos nesti apartáu son especialmente relevantes pal encaxe teóricu de la llingua familiar nel contestu asturianu, en tantu qu’establecen una distinción ente la llingua falada colos pas (padre o madre) y colos fíos y fíes. Nesti casu nun vamos poder establecer una comparativa ente dambos estudios, yá que namás se refier de mou específicu a esti aspectu'l segundu, apurriendo los siguientes datos:

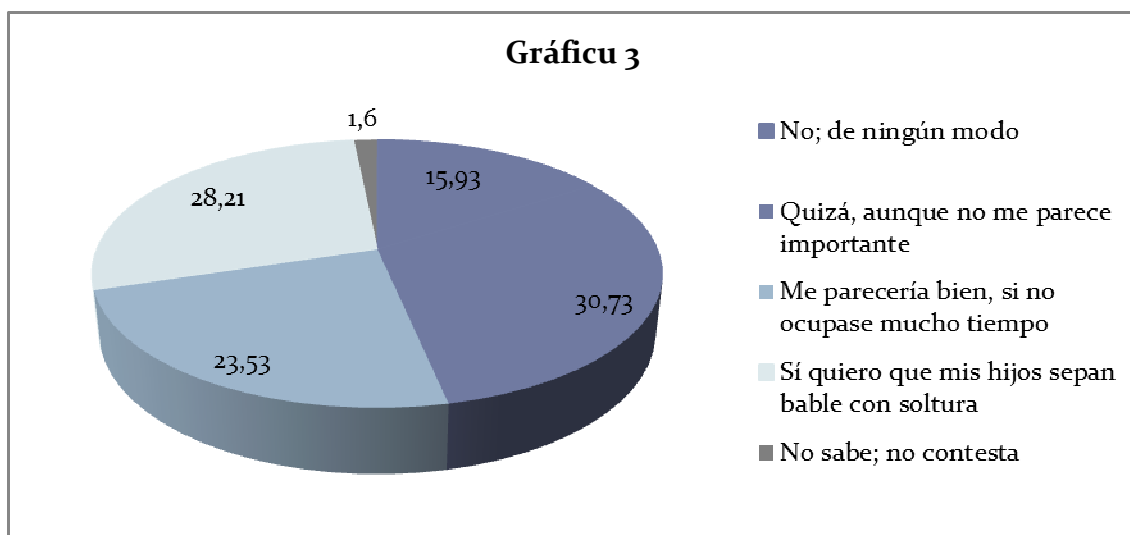


Adaptáu de “II Estudio Sociolingüístico de Asturias” (pp. 212 y 217), por Llera Ramo, F.J. 2002.

Pal análisis de la Gráficu 2 tenemos de tener presente que nel apartáu “Asturianu”, van incluíse los resultaos del item “Llingua usada con mayor frecuencia col pá y la ma” coles rempuestes “Solo asturianu” y “Más asturianu”. De la mesma manera l’apartáu “Castellanu” recueye les rempuestes “Solo castellanu” y “Más castellanu”. Nel casu del item “Llingua usada con mayor frecuencia colos sos fíos” nun vamos topar col mesmu problema, en tantu que l’estudiu plantea los apartaos del mesmu mou qu’apaecen nel cuadru.

Enantes de pasar al análisis d’estos resultaos, y col oxetu de que’l mesmu seya lo más completu posible, prestaríame establecer una comparativa colos datos algamaos na Tercer Encuesta Rexonal del SADEI (1987) na entruiga “Deseos de pervivencia del Bable: el Bable y los hijos”. Dicha encuesta afita una rellación directa ente la tresmisión llingüística nel ámbitu familiar y la enseñanza na escuela nos siguientes términos “La llingua o llingües que prediquen pa la enseñanza vienen a ser les que se quieren pa los fíos: dambes cuestiones tán en rellación y configuren el futuru llingüísticu que caún imaxina y pretende”¹.

A la pregunta “¿Desearía que sus hijos hablasen Bable?” llégase a los siguientes rempuestes [trescribo tal cual apaéz nel estudiu]:



Adaptáu de “Asturias: Tercera Encuesta Regional” (p. 187), por SADEI. 1987.

A partir del resultáu d’estes tres encuestes, tocante al usu y deséu de pervivencia del asturianu, consideramos que pue llegase yá, a delles conclusiones. D’un llau la comparativa ente la llingua d’usu ente’l I y II Estudiu Sociollingüísticu de Llera Ramo amuesa yá un claru retrocesu del asturianu en favor de la llingua castellana. Talo como vemos nel Gráficu II tamién hai una brecha importante ente les xeneraciones de más edá y les más moces. Asina, si bien la llingua falada colos pas (padre y madre), ye nun 25% l’asturianu, esti porcentaxe baxa al 16,7% cuando los protagonistas d’esta comunicación son los fíos y fíes.

¹ La lengua o lenguas que se prediquen para la enseñanza vienen a ser las que se desean para los hijos: ambas cuestiones están en relación mutua y configuran el futuro lingüístico que cada cual imagina o pretende. (1987: 186)

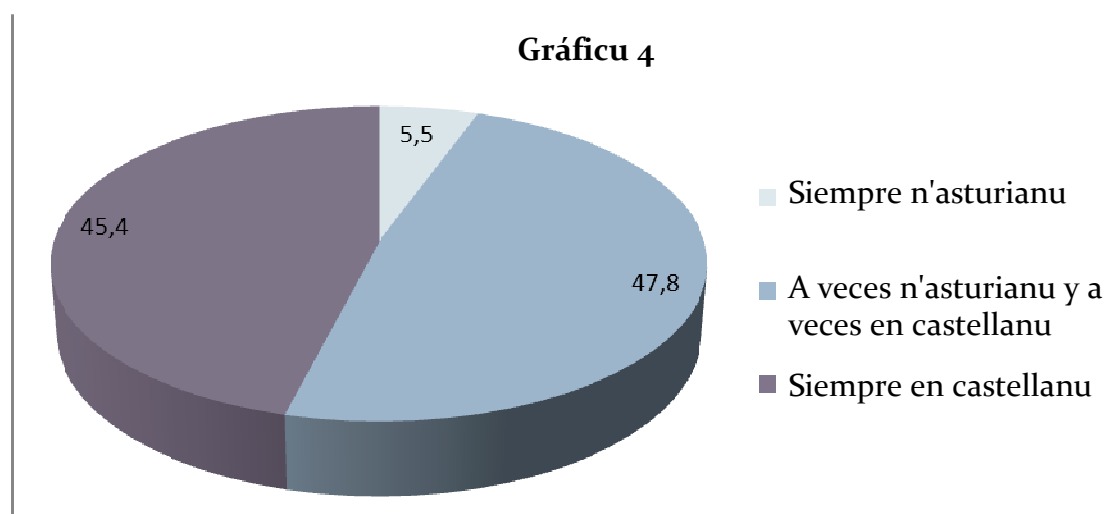
Ye especialmente interesante esti datu si tenemos en cuenta que tamos falando del mesmu suxetu, pero en diferentes situaciones y contestos de fala. Referímonos polo tanto a una persona que conoz l'asturianu, en tantu que ye la llingua qu'usa pa comunicase colos pas, pero qu'escueye qu'esta nun seya la llingua d'usu colos fíos.

Tocante a la elección del rexistru llingüísticu, los datos del Gráficu 3 tamién nos apurren unos resultaos bien interesantes. Ha dicise, sicasí, que dende'l nostru puntu de vista nel plantegamientu inicial de la pregunta dase un sesgu metodolóxicu qu'afecta a los datos finales. L'usu de la palabra "Bable", en cuenta "Asturianu", desvía los resultaos de lo que realmente sería interesante pal presente estudiu, esto ye, conocer les persones que quixeren que los sos fíos y fíes falaren la so llingua.

D'esta miente a la pregunta "¿Qué habla usted en casa?" (p. 158) que se plantea nel mesmu estudiu, una media del 26,78% de los encuestaos definen la so forma de falar como "Asturianu", demientres que namás un 1,8% s'identifiquen col "Bable". Esi "Bable" entós va empareyase más con una construcción que tiende hacia la estandarización del idioma, ye dicir, l'idioma académicu que pue deprendese na escuela; y menos col rexistru llingüísticu usáu nel ámbitu familiar, y polo tanto susceptible de tresmitise interxeneracionalmente.

Con too llamen l'atención l'actitúes positives hacia l'usu d'esti asturianu estándar per parte los fíos. Asina si sumamos les dos rempuetes indiscutiblemente afirmatives, representaes nel Gráficu 2 polos colores más suaves, vemos qu'un 51,74% de la población quier que les xeneraciones nueves seyan quien a espresase n'asturianu normalizáu.

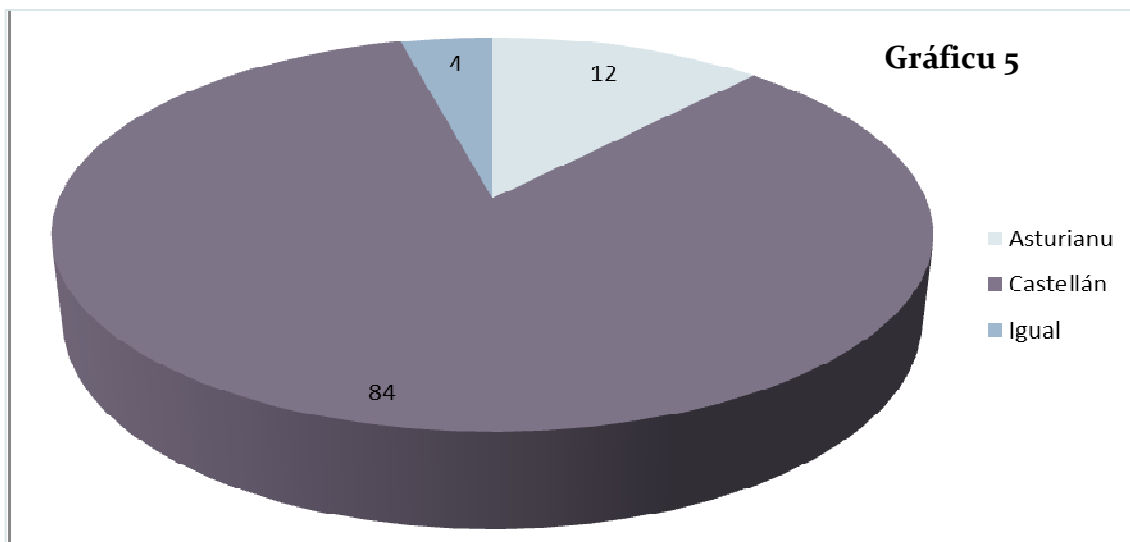
P'apurir continuidá, a lo menos relativa, a estos estudios, podemos echar mano del realizáu por Huguet Canalís y González Riaño (2004) en centros d'Educación Secundaria d'Asturies. La muestra, formada por 231 alumnos y alumnes de 2^u de la E.S.O, cursaba estudios nel cursu escolar 98/99, polo que podría pensase que dalgunos d'ellos coincidiríen n'edá colos fíos y fíes de les persones entrevistaes na primer encuesta de Llera Ramo.



Adaptáu de "Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria" (p. 66), por Huguet Canalís, Á. y González Riaño, X.A. 2004.

Garrando un marxen d'edá superior, topámonos con un segundu estudiu de calter sociollingüísticu realizáu cuatro años dempués del anterior, sobre l'alumnáu de la E. U. de Maxisteriu que cursaba'l primer añu de la diplomatura nel exerciciu académicu 2002/2003. La muestra polo tanto podría coincidir, cásiqúe esactamente, cola yá analizada.

Los datos d'emplegu llingüísticu preferente que s'algamen nesti casu seríen:



Adaptáu de “Les llingües n'Asturies: usu y valoración de la so importancia educativa” (p. 75), por Armesto Fernández, X. y González Riaño, X.A. 2004.

Si comparamos los resultaos del Gráfico 4 col Gráfico 5 vemos qu'hai una notable xubida del asturianu como llingua esclusiva d'usu, del 5'5% al 12%. Por embargu'l númberu de falantes que se decanten polos dos rexistros pasa de ser la opción mayoritaria, con un 47%, a la menos escoyida pol alumnáu. Por contra'l castellanu, con un 84%, ye de llargo la llingua preferente de los entrevistaos na Escuela Maxisteriu.

Dende'l nostru puntu de vista hai otres dos conclusiones que puen sacase del análisis d'estos dos estudios realizaos sobre población moza. La primera d'elles ye que, como yera previsible, l'asturianu cede como llingua d'usu nes xeneraciones nueves. La segunda, mui vanceyada con conceptos teóricos que manexarémos más p'alantre, ye la importancia de la conciencia llingüística nel análisis y definición de la identidá llingüística. El fechu de que los estudiantes de Maxisteriu tengan un grau mediu de conocimientu llingüísticu fai, al nostru entender, qu'amuesen menos duldes a la hora definir la so pertenencia a una comunidá llingüística determinada. D'esti mou l'apartáu “Igual”, qu'apaecía baxo les formes “dambes” o “unes veces castellanu o otres asturianu”, pasa a ser la escoyeta minoritaria.

2. 1. 2. *Perspectiva diglósica*

Analizada la información de la que disponemos pa dibuxar el panorama d'usu de la llingua asturiana nel ámbitu familiar, ye'l momentu de dir más p'allá y contestualizar estos porcentaxes dende una visión teórica apoyada na sociollingüística.

Dellos autores definen la presencia de les dos llingües que podemos topar nel territoriu asturianu como diglósica (Huguet Canalís, 2003; González Quevedo, 2002)². Conceptualmente la diglosia remite a la existencia desequilibrada o de conflictu de dos llingües nun mesmu territoriu: la primera, considerada “Llingua Alta” y la segunda “Llingua Baxa”.

Ferguson (1954), define cuatro condiciones que tienen de darse pa que podamos tar falando de diglosia. La primera d'elles ye la “función”, que remite al repartu de contestos y usos ente les dos llingües. Nel casu asturianu, estes funciones tán perfectamente ordenaes d'alcuertu al esquema, de mou que'l castellanu asume una función culta propia de los contestos formales; y l'asturianu la función informal rellacionada colos usos familiares, folclóricos o de chancia.

Nun segundu momentu Ferguson enuncia'l términu “prestixu”, de manera que la “Llingua Alta” tien un prestixu social mui superior a la “Llingua Baxa”. Esta segunda llingua queda entós abandonada a una clase mui especial de prexuciu, el llingüísticu.

Diz del prexuciu llingüísticu Tuson (2009):

Con graos diversos, el prexuciu llingüísticu (inocente o programáu) ye una manifestación del racismu aplicáu a les llingües y a los sos falantes. (p. 33).

Ye mui interesante esta matización, porque amplia'l marcu del prexuciu. Les opiniones qu'asitien a la “Llingua Baxa” nun estatus inferior socialmente, manifestaciones del tipu “ye una llingua más áspera”, “suená mal”, “ye difícil”, “ye mui básica”, “nun val pa falar de coses series”; tán dirixéndose non solo al propiu idioma, sinón tamién a les persones que faen usu d'él.

N'Asturies tamién podría confirmase esti supuestu, produciéndose'l prexuciu non solo ente'l grupu de persones qu'usen la “Llingua Alta”, el castellanu; sinón tamién ente aquellos que formen parte de la comunidá d'asturianufalantes. Volviendo a la II Encuesta Sociollingüística enantes citada, dalgunos falantes d'asturianu tienen la llibertá d'escoyer la llingua que va tresmiti-y a los sos fíos, condicionando esta decisión al prestixu social qu'imaxina pa los mesmos.

² Como yá se ha observado en otros estudios, en general el asturiano se reserva para un uso cercano, de familiaridad y de amistad, mientras que cuando se habla en un contexto más formal u oficial se prefiere usar el español, aunque muy contaminado por rasgos asturianos. Este repartu en el uso de la lengua según los contextos significa que el asturiano se encuentra en una clara situación de diglosia, un fenómeno frecuente cuando hay contacto entre lenguas. (González Quevedo, R. 2002: 306).

D'esta miente si facemos una comparativa, basándonos na citada encuesta, ente la llingua familiar y el nivel d'estudios (p. 95), vemos qu'un 44'4% de les persones que marquen l'asturianu nun tienen nengún tipu d'estudiu, demientres que de les que marquen castellanu van tener estudios superiores nun 63'1%. 'Valga d'exemplu entós estos porcentaxes de la tresmisión en términos de "prestixu", aunque tendremos oportunidá de detenernos nesti puntu más p'alantre.

Un tercer factor a tener en cuenta nos contestos diglósicos ye la tradición lliteraria de caúna de les llingües. Si bien la herencia de la llingua castellana ye innegable, la lliteratura n'asturianu nun ta na posición prematura, o simplemente inesistente, que-y axudiquen dalgunos autores internacionales a esta "Llingua Baxa".

D'esti mou la primer obra conocida en llingua asturiana data del sieglu XVII³, y a partir d'esti momentu socédense les obres y l'interés de los intelectuales asturianos por producir y recopilar los textos escritos nel nuestro idioma⁴. Cola transición democrática, y la puesta en marcha de l'asociación Conceyu Bable, va producirse un fenómenu d'espoxigue lliterariu asemeyáu al que yá se diera con otros llingües peninsulares y al que va bautizase col nome de "Surdimientu". Esti movimientu ampliará'l númberu de xéneros lliterarios que faen usu del asturianu, averará los llibros escritos en llingua asturiana a ámbitos que nun yeren propios como la Universidá o la escuela, y xenerará una bona nómina d'escritores conocíos y reconocíos dientro y fuera de les llendes d'Asturies.

Ye'l quartu de los condicionantes señalaos por Ferguson, la estandarización, el que tampoco respunde de mou esactu a lo que cabría esperar nuna situación de diglosia pura. El procesu de codificación y construcción d'un estándar llingüísticu pal asturianu entamó cásiqne nel mesmu momentu nel que se crea l'Academia de la Llingua Asturiana nel añu 1980, siendo la creación de la mesma una de les reclamaciones más importantes de la citada asociación de recuperación llingüística, Conceyu Bable.

Nesti tiempu tiénense espublizao preseos filolóxicos talos como Normes Ortográfiques, Gramática, y otru tipu de propuestas terminolóxicos en diferentes ámbitos, como les recoyíos na colección "Cartafueyos Normativos". Del mesmu mou nel añu 2000 complétase la obra más importante nel planu del léxicu asturianu, el "Diccionariu de la Llingua Asturiana" (DALLA), que recueye más de 50.000 entraes.

³Antón González Reguera (1639) "Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión de les cenices de Santa Olaya".

⁴Si González de Posada (1794) nos fai barruntar la bayura lliteraria del nuestro país naquelles dómines, Cave-da sedrá'l primeru n'escoyer y asoleyar, en 1839, la primer coleición de poesíes escrites en llingua asturiana a lo llargo los sieglos XVII, XVIII y primeros años del XIX. Esta obra, *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*, quien vien a ser una antoloxía de lo escrito n'asturianu, va convertise nun fitu de gran valir na nueva serie lliteraria, yá non solo porque descubre un pasáu y una tradición, sinón tamién porque ufierta modelos a imitar a los homes del XIX y abre les puertes a toa una riestra d'antoloxíes y escoyetes que, a partir d'ella, dirán imprentándose a lo llargo los sieglos XIX y XX". (Ramos Corrada, M. 2002: 13)

L'últimu de los aspectos ye'l que se refier, precisamente, a l'alquisición del idioma per parte de la población más moza. Esta alquisición tien dos vías úniques, d'un llau l'aprendizaxe de la forma estándar nel ámbitu escolar y académicu, y d'otru la tresmisión interxeneracional de la llingua materna.

El pesu de la “Llingua Alta”, el castellanu, nel sistema educativu asturianu, y el tratamientu que de la “Llingua Baxa” se fai nel mesmu, vien siendo oxetu d'estudiu del profesor González Riaño nos últimos venti años. Voi deteneme por más tiempu nesti puntu por ser el que guarda rellación directa col tema tratáu.

A nivel normativu, más p'allá de la so consideración nel Estatutu d'Autonomía, que voi analizar más p'alantre, la *Llei 1/98 de 23 de marzu d'Usu y Promoción del Asturianu* plantea'l siguiente marcu xurídicu pa les enseñances d'asturianu:

Artículu 9. El Principáu d'Asturies, nel exerciciu de les sos competencies, va garantizar la enseñanza del bable/asturianu y promover el so emplegu dientro del sistema educativu, nos términos previstos dientro del Estatutu d'Autonomía.

Artículu 10. 1. Nel exerciciu de les sos competencies, el Principáu d'Asturies va garantizar la enseñanza del bable/asturianu en tolos niveles y graos, respetando sicasí la voluntariedá del so aprendizaxe. En tou casu, el bable/asturianu tendrá d'impartise dientro l'horariu llectivu y va considerase como materia integrante del curriculum.

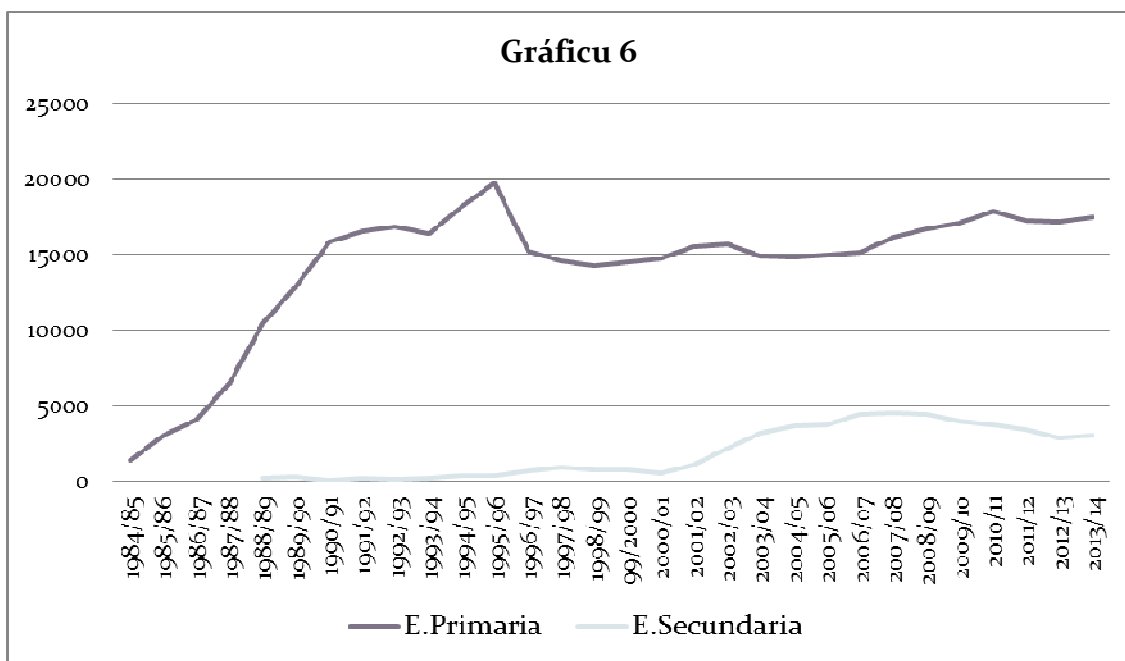
Artículu 10. 2. Los principios anteriores van ser estensivos a la educación permanente d'adultos.

Artículu 10. 3. La elección del estudiu o del usu del bable/asturianu como asignatura del currículu, en nengún casu pue ser motivu de discriminación de los alumnos. Pa los que lo escueyan, el so aprendizaxe o usu nun va poder ser torga pa recibir la mesma formación y conocimientos n'igualdá de condiciones col restu l'alumnáu.

Estes disposiciones tomen forma curricular pente medies de l'aprobación de los currículos desarrollaos nos decretos: *Decretu 56/2007 pol que se regula la ordenación y afita'l currículu de la Educación Primaria, Decretu 71/2004 pol que se regula la ordenación y afita'l currículu de la Educación Secundaria Obligatoria y Decretu 75/2008 pol que s'afita la ordenación y el currículu de Bachilleratu*. Los currículos resultantes de l'aprobación de la nueva Llei Orgánica de Meyora de la Calidá Educativa (LOMCE) tán disponibles en borrador pero pendientes d'aprobación nel momentu d'elaboración del presente trabayu. El principal cambiu que contemplan ye'l pasu de la consideración voluntaria de l'asignatura de Llingua Asturiana na Educación Primaria, a la optativa que yá tenía na Secundaria y Bachilleratu. El currículu sigue ensin contemplar la enseñanza na Educación Infantil.

L'asturianu, como asignatura curricular, entamó a impartise nel cursu 1984/1985, dempués del alcuertu que soscriben el Ministeriu d'Educación y Ciencia y el Principáu d'Asturies, en seis centros pilotu asitiaos en Blimea, Xixón, Avilés, Cangues d'Onís, Cangas del Narcea y Mieres. La puesta en marcha de la materia faise en terceru d'Educación Primaria y ta sometida a la supervisión del Serviciu d'Orientación (SOEV) que, una vuelta rematáu'l cursu escolar, realiza un estudiu⁵ sobre la incidencia de l'asignatura nel currículu escolar con calter xeneral.

Dende esi momentu, la matriculación, siempre voluntaria como yá ta conseñao, tuvo un crecimentu bultable. Na siguiente gráfica apúrrense los datos numéricos d'esti crecimentu en númeru d'alumnos y alumnes, dende'l primer cursu d'implantación hasta'l presente:



Ellaboráu a partir de los datos facilitaos pola Consejería d'Educación y Cultura del Principáu d'Asturies con motivu d'esti estudiu.

No tocante a la formación universitaria, la Facultá de Formación del Profesoráu y Educación, dependiente de la Universidá d'Uviéu, ufierta dende l'aprobación de los nuevos graos, la mención en Llingua Asturiana pa los futuros maestros. Asina mesmo la Facultá de Filoloxía ufierta un minor en Filoloxía Asturiana que tien de complementase col Máster de Formación del Profesoráu pa los profesores que quieran poner clase nos centros de Secundaria.

El puntu de l'alquisición, sicasí, non solo tien que ver cola enseñanza, sinón tamién precisamente col deprendizaxe como llingua materna, siendo l'análisis de los mecanismos d'elección y tresmisión d'esta, como vengo esponiendo, l'oxetivu d'esti trabayu.

⁵Investigación sobre la enseñanza de la Llingua Asturiana: su incidencia en el currículu escolar (SOEV, 1989).

Por resumir entós tolos aspectos qu'entren en xuegu nos contestos diglósicos, y detenenos de mou más concretu nel casu asturianu, paez evidente que la consideración social d'una llingua va estructurase al rodiu del so nivel de codificación o estandarización, les sos circunstancies d'usu y tresmisión, y la función social que desarrollen.

La etiqueta de “Alta” o “Baxa” en caún d'estos tres aspectos, va venir delimitada poles acciones y creencies de les élites económiques, sociales, intelectuales y polítiques d'un determináu territoriu; sobre manera condicionada pola pertenencia a caúna d'estes dos comunidaes llingüístiques.

Nel casu asturianu esiste, dende'l nuestro puntu de vista, un aspectu qu'escapa de la norma afitada internacionalmente pa la diglosia. Como toi acabante comentar l'asturianu sí cuenta, en bona medida, con aspectos que se presuponen propios de la “Llingua Alta”, como seríen la estandarización, la tradición lliteraria y ciertu grau d'alquisición académica.

Persones por tanto pertenecientes a la comunidá de falantes de la llingua asturiana, son quien a lo llargo la historia, poles razones que vamos comentar darréu, a tomar una posición activa sobre los sos usos llingüísticos y la normalización de los mesmos. Combinando esta con un espoxigue creativu y académicu que los lleva a formar parte de lo que podemos denominar élite intelectual asturiana, tienen per primer vez capacidá p'analizar y contraargumentar los prexucios llingüísticos que representaben la postura dominante hasta'l momentu.

2. 1. 3. Sustitución y desplazamientu llingüísticu

Nesta situación de convivencia diglósica de dos o más llingües dientro del mesmu territoriu, lo normal ye que la llingua de prestixu tienda a desplazar y finalmente a sustituir a la “Llingua Baxa”⁶.

Enantes de que tenga llugar esti fenómenu, la “Llingua Alta” va desplazando a la “Llingua Baxa” en dos ámbitos fundamentales: l'esternu propiu de los contestos llingüísticos, y l'internu de les propies estructures gramaticales y semántiques. Asina nel casu asturianu, como yá tenemos comentao, los propios miembros de la comunidá llingüística van restrinxendo'l so usu, de los intercambios comerciales al contestu exclusivamente familiar, de la familia al usu en contestos de chancia, de la chancia al emplegu residual en determinaes manifestaciones de cultura oral como los cantares, los dichos o les frases feches.

Ye nel desplazamientu internu nel que vamos detenenos un poco más, al ser esti un fenómenu mui común nos contestos diglósicos nos que dambes llingües tienen un rexistru similar por surdir d'un mesmu tueru llingüísticu, como ye'l casu del asturianu y el castellanu, dambes procedentes del llatín.

⁶ “La llingua afortunada de tar asociada a les fuerces sociales predominantes tiende a desplazar a les otres” (Fishman, 1972: 149).

El número de préstamos lingüísticos qu'una llingua-y fai a otra ye lo que llamamos interferencia lingüística. Estes interferencies puen darse nes dos comunidaes lingüístiques, siendo munchu más habitual que se produza de la “Llingua Alta” na “Llingua Baxa”. Sicásí, y como yá alvierte Fishman⁷, hai determinaes situaciones nes que'l número d'interferencies ye talu que resulta difícil identificar la llingua que finalmente ta utilizando l'interlocutor. Nestos casos, como asina vamos facer nel desarrollu d'esti estudiu, ye obligao codificar la conversación y analizar posteriormente esta.

Volviendo al casu asturianu'l fenómenu de desplazamientu lingüísticu que topamos equí vien denomándose nos últimos años col términu “amestáu”. N'esencia l'amestáu sería un entemecíu de los dos rexistros lingüísticos usaos n'Asturies con diferentes graos d'interferencia. Dende'l nuestro puntu de vista l'escesivu avance d'esti términu fai relativamente habitual que se ponga la etiqueta de “amestáu” a un rexistru asturianu con dalgunes interferencies castellanu, o al revés. Dende una perspectiva esclusivamente teórica namás podríamos tar falando d'amestáu cuando topemos un funcionamientu lingüísticu subordináu fusionáu, nel que les interferencies de dambes llingües seyan cásique paraleles.

El pasu inevitable del desplazamientu, sobre manera cuando nun se da un bilingüismu social, y les interferencies de la “Llingua Alta” son cada vuelta mayores; ye la sustitución. Esta sustitución nun tien llugar, de mou xeneral, nuna única xeneración, y tienen de pasar años pa que se faiga efectiva. Guardado (2008) define la sustitución lingüística nestos términos:

“Conxuntu de procesos psicológicos, sociales y culturales nos qu'atopamos a comunidaes con llingües amenazaes pola falta de tresmisión xeneracional que pierden usuarios (falantes, llectores, escritores y mesmamente entendedores) y usos en cada xeneración”. (2008: 75)

Esta definición ye especialmente pertinente si tenemos en cuenta qu'introduz yá un elementu clave na sustitución efectiva, la non tresmisión xeneracional de la llingua en desusu. Elementu oxetu d'esti estudiu y qu'abordaremos más detenidamente nel siguiente apartáu.

Enantes vamos analizar los preseos normativos y llegalos colos que cuenta anguaño l'asturianu, y les recomendaciones que les instituciones internacionales-y faen a Asturies pa poner en marcha midíes que frenen la sustitución y caminen en favor del bilingüismu efectivu de la sociedá asturiana.

⁷ “Aunque les interferencies y la conmutación son comportamientos sometíos a lleis, hai casos avanzaos de desplazamientu lingüísticu nos que los mesmos llingüístes van tener dificultaes pa retrucar a esta pregunta: ¿Qué llingua ta usando?” (1995: 139).

2. 1. 4. Normativa interna y recomendaciones internacionales

A falta d'una completa equiparación llegal ente los falantes d'asturianu y castellanu n'Asturies, pente medies de la consideración de cooficialidá de les dos llingües; anguaño pue citase dos ferramientes normativas fundamentales, d'un llau la referencia espresa al asturianu nel Estatutu d'Autonomía y d'otru la Llei d'Usu.

Nesti sen l'Estatutu d'Autonomía, espublizáu nel B.O.E del 11 de xineru de 1982, con-seña nel so Títulu Preliminar⁸ lo que sigue:

Art.4.1. El bable gozará de protección. Se promoverá su uso, su difusión en los medios de comunicación y su enseñanza, respetando en todo caso sus variantes locales y la voluntariedad de su aprendizaje.

4.2. Una ley del Principado regulará la protección, uso y promoción del bable.

Esti mandáu concretase, efectivamente, cola *Llei 1/1998, de 23 de marzu d'usu y promoción del bable/asturianu*, de la que namás vamos citar íntegramente'l so artículu 3 "Oxetu de la Llei":

3. a. Amparar el derechu de los ciudadanos a conocer y emplegar el bable/asturianu y establecer los medios que lo faigan efectivo.

3. b. Fomentar la so recuperación y desendolcu, definiendo midies pa promover el so usu.

3. c. Garantizar l'enseñu del bable/asturianu, nel exerciciu de les competencies asumies pol Principáu d'Asturies, d'acordies colos principios de voluntariedá, gradualidá y respetu a la realidá sociollingüística d'Asturies.

3. d. Asegurar el so llibre usu y la non discriminación de los ciudadanos por esti motivu.

Aborda polo tanto esta Llei per primer vez la posibilidá de que la "Llingua Baxa", l'asturianu, pueda emplegase en contestos formales, talos como l'alministración o l'ámbitu académicu, ensin prexuičiu pa la persona qu'asina lo solicita. Estos puntos van concretase nos capítulos II y III, dedicaos precisamente al usu per parte les Alministraciones y presencia dientro del Sistema Educativu, respectivamente.

Del mesmu mou la Llei-y dedica un nuevu capítulu a la producción editorial y la presencia nos medios de comunicación, incidiendo nos ámbitos de "prestixu" y "tradición lliteraria" que, como yá vimos, asignaba Ferguson (1954) a les llingües subordinaes en contestos diglósicos.

⁸Tanto'l propiu nome del Títulu Preliminar como la redacción de esti, sometióse a Reforma nel añu 1998, aprobada por Llei Orgánica 1/1999, de 5 de xineru; revisión que ta vixente anguaño.

Con too, la visión d'organismos internacionales del tratamientu ilegal y los esfuerzos normalizadores del asturianu, sobre manera si los comparamos colos que reciben otre llingües del Estáu, nun ye pa nada satisfactoriu.

En primer llugar na Carta Europea de les Llingües Minoritaries, elaborada pol Conseyu d'Europa nel añu 1992, y ratificada pola mayor parte de los Estaos miembros en feches sucesives⁹, afita nel so artículu 7 los siguientes principios y oxetivos pa coles llingües minoritaries d'Europa:

- a. La reconocencia de les llingües rexonales o minoritaries como espresión de la bayura cultural.*
- b. El respetu de la estaya xeográfica de cada llingua rexonal o minoritaria, actuando de mou que les divisiones alministratives yá esistentes o nueves nun seyan una torga pal espardimientu d'esa llingua rexonal o minoritaria.*
- c. La necesidá d'una aición decidida y rápida d'espardimientu de les llingües rexonales o minoritaries col envís de curiales.*
- d. Afalar l'espardimientu del emplegu oral y escritu de les llingües rexonales o minoritaries na vida pública y na vida privada.*
- e. El caltenimientu y desendolque de rellaciones, nes estayes que recueye esta Carta, ente los grupos qu'empleguen una llingua rexonal o minoritaria y otros grupos del mesmu Estáu que falen una llingua emplegada del mesmu mou o de mou asemeyáu, asina como l'afitamientu de rellaciones culturales con otros grupos del Estáu qu'empleguen llingües distintes.*
- f. La provisión de formes y medios afayadizos pal enseñu y l'estudiu de les llingües rexonales o minoritaries en tolos niveles convenientes.*
- g. La provisión de medios que dexen deprender una llingua rexonal o minoritaria a la xente non falante que vive na zona onde s'emplega esa llingua, si asina-yos petara.*
- h. La promoción d'estudios ya investigación tocante a les llingües rexonales o minoritaries nes universidaes o n'otros ámbitos equivalentes.*
- i. La promoción de formes afayadices d'intercambios tresnacionales, nes estayes recoyíes nesta Carta, pa les llingües rexonales o minoritaries emplegaes del mesmu mou o de mou asemeyáu en dos o más Estaos.*

Esto vien a concretase nuna riestra de midíes específiques que ponen l'acentu, otra vuelta, nos ámbitos educativu, de xusticia, de l'alministración, medios de comunicación, cultura, vida económica y social ya intercambios tresfronterizos.

⁹ España robla la carta nel añu 1992, ratificándola'l 9 d'abril de 2001 y entrando en vigor cola espublización nel BOE del 15 de setiembre del mesmu añu.

Dende'l momentu de la ratificación de la Carta'l Conseyu d'Europa vien encargando, a diferentes grupos d'espertos, la ellaboración d'unos informes de calter triannual, onde s'analiza'l nivel de cumplimientu de los oxetivos y recomendaciones per parte los estaos.

L'últimu d'estos informes¹⁰ ellaboráu pal ámbitu español, ente los años 2010 a 2013, dedica una especial atención al asturianu, sorrayando que la esistencia de la *Llei d'Usu y Promoción del Bable/Asturianu* ye "una situación legal inédita para cualquier lengua no oficial".

Amás de repasar la situación del idioma nos apartaos enantes mencionaos, sorraya aquellos elementos que los espertos consideren especialmente deficientes, tando nesti casu venceyaos a lo educativo y al clima xeneral de tolerancia ente comunidaes llingüístiques nos siguientes términos:

197. El Comité de Expertos alienta a las autoridades a incrementar la oferta de enseñanza en asturiano, sobre todo en los colegios de secundaria, creando condiciones más favorables para los alumnos y los profesores. (168: 2003)

233. Por otra parte, se constata una falta de tolerancia persistente de parte de ciertas autoridades locales y regionales así como de la sociedad en su conjunto en relación a lenguas regionales o minoritarias que no tienen el estatus de lengua cooficial o que se hablan en regiones fronterizas o atrasadas. Esta falta de reconocimiento perjudica a la protección de las lenguas en cuestión. El Comité de Expertos subraya la necesidad de promover, en ciertas Comunidades Autónomas, la tolerancia respecto a las minorías lingüísticas y respecto al plurilingüismo de estas comunidades, especialmente por las autoridades regionales respectivas.

236. El Comité de Expertos comparte las preocupaciones de los hablantes e insta a las autoridades a continuar trabajando a favor de la promoción y el uso de las lenguas regionales o minoritarias, conforme al espíritu y la letra de la Carta. (2003: 174)

Otru organismu internacional, nesti casu la Organización de Naciones Uníes pa la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) inclúi al asturianu dientro del so Atlas Mundial de Llingües en Peligru. Na categorización qu'afita l'organismu (vulnerable, en peligru, seriamente en peligru, en situación crítica y estinta), d'alcuerdu colos criterios que veremos darréu; al asturianu correspuénde-y una valoración de "en peligru".

La llingua materna ocupa un llugar destacáu nes acciones de la UNESCO, encamutando estratexes concretes como la promulgada por Irina Bokova, directora xeneral de la Organización, nel discursu institucional que pronunció con motivu del Día de la Llingua Materna del añu 2014:

¹⁰"Cuarto Informe sobre el cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias, del Consejo de Europa (2010-2013)"

"Pa caltener la riqueza llingüística de la humanidá apostamos pola educación plurilingüe. Entendéi por educación multilingüe l'usu na educación d'a lo menos tres idiomas: la llingua materna, una llingua rexonal o estatal y un idioma internacional"

2. 2. La tresmisión xeneracional

La familia, como primer axente socializador, xuega'l papel más importante na adquisición de los idiomas. Como señalen los profesores Torío López, Peña Calvo y Rodríguez Menéndez (2008) nel so artículu "Estilos educativos parentales: revisión bibliográfica y reformulación teórica":

La familia es el contexto de crianza más importante en los primeros años de vida, adquiriendo en él, niños y niñas, las primeras habilidades (jugar, hablar, reír) y los primeros hábitos que le permitirán conquistar su autonomía y las conductas cruciales para la vida (2008: 152).

Dende'l puntu de vista de l'alquisición de les llingües minoritaries, paez más que probao que la tresmisión y usu d'estes nel ámbitu familiar ye ún de los pilares más importantes, sinón el que más, pa garantizar la so supervivencia. Fishman (1991) va ellaborar en base a esti principiu una escala llamada "Intergenerational Disruption Scale", comunmente conocida como Escala GIDS, na que'l grau de vitalidá d'una llingua va medise, precisamente, pola capacidá d'espresase nun determináu idioma que tienen les diferentes xeneraciones d'una comunidá social.

Nesta mesma llinia la UNESCO afita nel so Atlas Mundial de Llingües en Peligru del Mundu yá mencionáu la siguiente categorización:

Nivel de vitalidá	Tresmisión interxeneracional de la llingua
Vulnerable	Los más de los niños falen la llingua, pero'l so usu pue tar restrinxíu a determinaos ámbitos (la casa familiar, por exemplu).
En peligrosu	Los niños yá nun la deprenden nes sos families como llingua materna.
Seriamente en peligrosu	Namás los güelos y les persones más mayores falen la llingua. Los miembros de la xeneración parental, si bien puen entendela, nun la falen ente ellos, nin tampoco colos fíos.
En situación crítica	Namás los güelos y les persones más mayores falen la llingua, pero solo la usen dacuando y parcialmente.
Estinta	Yá nun queden falantes. L'Atlas contién referencies de les llingües estintes dende l'añu 1950.

Tabla ellaborada a partir del cuadru "Niveles de Vitalidad" disponible na Páxina Web de la UNESCO <http://www.unesco.org/culture/languages-atlas>

Los organismos internacionales y les principales autoridaes nel ámbitu de la sociollingüística paecen ponese d'alcuertu, polo tanto, na rellación ente vitalidá y tresmisión. Agora bien, partiendo del contestu llegal y social asturianu analizáu nel apartáu anterior, resulta interesante conocer en qué condiciones se produz dicha tresmisión xeneracional y qué consideraciones teóriques se tienen puesto enriba la mesa sobre les posibles causes.

2. 2. 1. Elección y cambiu

La llingua de comunicación de les persones que formen parte d'un grupu familiar colos miembros más mozos, pue tar condicionada por dos procesos: la obligación o la elección. Les persones monolingües, esto ye, que remanen un únicu idioma, van tar obligaes necesariamente a tresmitir esti, pues ye l'únicu mediu d'espresión y comunicación disponible. Pela so parte les persones bilingües o multilingües van tener la posibilidá d'ampliar esti marcu llingüísticu a la llingua de la so elección, yá seya de mou continuu y en tolos contestos, o con alternancia de diferentes idiomas en función de les circunstancies.

Nos entornos diglósicos, como ye'l casu asturianu, esti fenómenu de fácil esplicación tórnase dacuando más complexu. El desplazamientu llingüísticu que lleva arrellaes les interferencies d'una llingua sobre otra, fai que'l bilingüismu efectivu de la población seya una xera más complicada qu'en otros contestos con rexistros llingüísticos más diferenciaos, como pudiere ser el casu del guaraní y el castellanu en Paraguai, aún respondiendo asina mesmo a un fenómenu diglósicu.

Procesos yá comentaos como la estandarización llingüística y la inclusión de la llingua asturiana nel sistema educativu vienen favoreciendo nos últimos años la identificación de caún de los rexistros, castellanu y asturianu. La principal consecuencia ye l'apaición de les primeres xeneraciones de bilingües equilibraos, persones que son quien a espresase correctamente en dambes llingües indistintamente, anque, a falta d'un estudiu más fondu, nun podemos precisar el porcentaxe que representen estes persones n'Asturies.

Dicha identificación de rexistros va ser posible cuando somos quien a algamar conciencia llingüística, conceptu que nel mundu anglosaxón vamos topar baxo'l términu "Language Awareness"¹¹, y que nos permite optar y escoyer a partir de la separación de les estructures gramaticales básiques de dos idiomas.

Con too, les llingües non son únicamente ferramientes comunicatives, sinón qu'añeren un valor simbólicu que tien una enorme influencia sobre la elección de la llingua d'usu. Va ser precisamente la identificación d'esti a lo que vamos dedicar el siguiente puntu.

¹¹D'alcuertu cola definición de l'ALA (*Association for Language Awareness*), la conciencia llingüística consiste nel "conocimientu explícitu de la llingua y la percepción y sensibilidá conscientes al aprender la llingua, enseñala y usala".

2. 2. 2. *Pertenencia llingüística*

El grupu de falantes nativos d'una determinada llingua recibe'l nome de comunidá llingüística, conceptu que n'alemán ye resumíu nun únicu términu "sprachgemeinschaft". N'esencia los idiomas más falaos del mundu, como pudiere ser el casu del chinu mandarín, el castellanu o l'inglés, cuenten coles comunidaes llingüístiques más numberoses, con casi que dos mil millones de falantes na suma de los tres.

Más p'allá de la función instrumental, y como yá adelantáremos nel puntu anterior, el formar parte d'un comunidá de falantes lleva una carga actitudinal o simbólica que fai que, nos más de los casos, nos sintamos más cercanos a les persones que s'epresen nel nostru idioma, aún cuando nun tengamos una rellación personal con elles.

La función simbólica del idioma ye especialmente fuerte cuando a la identidá llingüística podemos amesta-y una identidá étnica, esti ye'l casu de les llingües natives del continente americanu, de les que podríen citase l'aimara, quechua o yanomami; onde hai una identificación ente'l nome étnicu y la definición de la variedá llingüística.

Na mesma llinia, anque prescindiendo del factor étnicu, vamos topar exemplos nos que'l nome de la persona que fala un determináu idioma va valir pa definir a toles persones que viven nun determináu territoriu, espresense o non nesa llingua. Esti ye'l casu de la palabra "euskaldun" qu'etimológicamente significa "que fala euskera", y por embargu suel usase de mou xeneral pa referise a tolos habitantes del País Vasco.

La sensación de pertenencia polo tanto a una determinada comunidá llingüística va alcanzar diferentes graos, y paez ser mayor cuando hai una identificación étnica, social o cultural col grupu de falantes; siempre y cuando esta identificación respunda a les expectatives de la persona que forma parte d'esta comunidá.

El mou de falar ye de toes toes una carta de presentación. Non solo tresmite un mensaxe oral, sinón tamién una imaxen que les persones rellacionen inconscientemente col estereotipu o la imaxen mental que tienen del grupu social qu'usa esti idioma. Polo tanto tien d'esistir necesariamente una identificación cola identidá llingüística pa qu'una persona bilingüe tome la decisión d'espresase nel rexistru que va apareyáu a una determinada identidá social¹².

¹²"La principal vinculación de un sujeto a una categoría social se produce a través de la *identidad social*, entendida como "el conocimiento por parte del individuo de que pertenece a ciertos grupos sociales, junto con la significación emocional y valorativa de esta pertenencia" (Tajfel, 1972: 292). Si la identidad social es la consecuencia de la pertenencia a un grupo su carácter positivo o negativo será consecuencia del resultado de la comparación de ese grupo con otros grupos relevantes en un determinado contexto social". (Morales, J.F. y Huici, C., 2003: 211-212)

Nel casu asturianu l'estereotipu que vien arreyáu durante bien d'años a les persones asturfalantes tien connotaciones negatives que se caltienen hasta'l día de güei. La rellación ente esti estereotipu, entendíu como les creencies acerca de les característiques que-y asignamos a un determináu grupu social, y el prexuciu llingüísticu, vien determináu precisamente por esa visión negativa. Dicho d'otru mou, les persones puen ellaborar estereotipos d'una comunidá de falantes, por exemplu la comunidá francófona, pero estos puen tar compuestos por característiques positives que nun tienen por qué ser ciertos, y dende llueu non xeneralizables; pero que nun deriven en prexuciu.

L'estereotipu que define a la comunidá llingüística asturiana ta mui condicionáu pol contestu diglósicu al que nos venimos refiriendo reiteradamente. La función formal del idioma vien siendo ocupada tradicionalmente n'Asturies pola comunidá llingüística castellana, demientres que los usos informales son los que queden reservaos pa l'asturiana.

La principal consecuencia ye la construcción d'una imaxen del falante d'asturianu asociada a la falta de cultura, l'atrasu, la escasa solvencia económica y la posición social más baxa. Curiosamente esti estereotipu ye común a cási que toles llingües minoritaries europees que conviven dientro de los denomaos estaos-nación, como recueye Rodríguez Alonso (2014) nel casu del galés, nun testimoniu sicasí del sieglu XIX:

The Welsh language is a vast drawback to Wales and a manifold barrier to the moral progress and commercial prosperity of the people. Because of their language the mass of the Welsh people are inferior to the English in every branch of practical knowledge and skill ... Equally in his new or old home his language keeps him under the hatches being one in which he can neither acquire nor communicate the necessary information. It is the language of old fashioned agriculture, of theology and of simple rustic life, while all the world about him is English ... He is left to live in an underworld of his own and the march of society goes completely over his head!. (2014: 56).¹³

Sobre la base d'esti prexuciu llingüísticu, que sigue mui presente anguaño na sociedá asturiana, pue ocurrir que les persones que formen parte de la comunidá llingüística asturiana abandonen esta pa entrar a formar parte de la castellana, esto ye, decidan voluntariamente renunciar a la so identidá social pa entrar a formar parte d'otra a la qu'asocien unos valores más positivos y deseables pal futuru.

¹³ "La llingua galesa ye un gran inconveniente pal País de Gales y un pilancu pal progresu moral y la prosperidá comercial del pueblu. Por mor del so idioma la mayoría del pueblu galés ye inferior a los ingleses en cada rama de conocimientos prácticos y habilidaes... Igualmente nel so nuevu o vieyu llar la so llingua mantiénlu aislláu polo que nun pue nin alquirit nin comunicar la información necesaria. Ye la llingua de l'antigua agricultura, de la teoloxía y de la vida rústica simple, mientres que tol mundu al so alrededor ye inglés... Él vive nun submundu propiu mientres la sociedá pasa dafechu penriba d'él". (Rodríguez Alonso, 2014: 56) de *Report of the Royal Commission of 1847*. Reprodució pola Llyfrgell Genedlaethol Cymru/The National Library of Wales en: <http://www.llgc.org.uk>

Nel sentíu opuestu vamosalcontranos col fenómenu de la llealtá llingüística. Wernreich, 1953, citáu por Guardado Diez (2008) define esti como:

Como respuesta a una sustitución llingüística inminente [la llealtá llingüística] determina un intentu por caltener la llingua amenazada; como reaición a la interferencia [d'otra llingua] fai de la versión estandarizada de la llingua un símbolu y una causa. (2008: 90).

Polo tanto podría ocurrir asina mesmo que grupos de persones que formando parte de la comunidá llingüística asturiana y, teniendo la posibilidá d'espresase en castellanu pola so condición de bilingües o multilingües, escueyan conscientemente l'usu de la llingua materna como un mou d'asegurar la so supervivencia.

Esti fenómenu va venir asociáu, d'un llau, a l'asimilación de la identidá llingüística enantes comentada, pero tamién al enfotu na superación de los prexucios y característiques negatives asociaes a la so propia comunidá. Ye, polo tanto, el guaño de los fenómenos de recuperación llingüística que tendrán como espeyu más importante el cambiu de función de la "llingua B", y la so progresiva utilización en contestos enantes vetaos, como l'académicu, el cultural, l'económicu o la presencia nos medios de comunicación, ensin mieu a "hacer el ridículo"¹⁴.

¹⁴ Ramón d'Andrés Díaz (2002) recueye nel so llibru "Juicios sobre la lengua asturiana" el casu del Presidente del Área Municipal de Cultura del Ayuntamientu de Mieres nel añu 1992, que rechaza retrucar un escritu escritu n'asturianu, argumentando que "me niego a hacer el ridículo". (2002: 205)

3

Contestualización de la Investigación

Pa establecer un contestu adecuáu pal presente estudiu, primero ha tenese en cuenta les característiques d'esti no tocante a finalidaes, recursos humanos y materiales disponibles y plazos d'entrega. Delimitáu l'oxetu d'investigación nel ámbitu de la tresmisión xeneracional de les llingües subordinaes, nun paez pertinente la escoyeta d'un contestu nel qu'estes llingües, concretamente l'asturianu, nun tean presentes por sufrir yá un total desplazamientu. Al tiempu la selección d'un espaciu xeográficu grande, como pudiere ser el territoriu nel que l'asturianu se mantién vivu en xunto, tampoco paez lo más adecuao si tenemos en cuenta que cuntamos con una sola persona y unos pocos meses de plazu pa sacar alantre les primeres conclusiones.

Intentaremos polo tanto, nos siguientes apartaos, xustificar el por qué de la elección d'un contestu rural, y por qué, dientro d'esta primer premisa, vamos decantanos por un determináu conceyu y non otru.

3. 1. Rasgos sociollingüísticos de los contestos rurales

Pese a que los procesos de recuperación y vindicación llingüística yá analizaos tán asociaos tradicionalmente n'Europa colos noyos urbanos, lo que nun paez ponese en dulda ye que les llingües minoritaries sufren un desplazamientu munchu más lentu nos contestos rurales. Bien fuere porque los centros de poder económicu, intelectual y políticu tienden a concentrarse nes ciudaes, bien porque los pueblos y viles reciben menos población inmigrante o bien pol mou de vida propiu de les zones rurales; lo cierto ye que tolos estudios apunten a que ye nos contestos más ruralizaos onde se caltién la riqueza llingüística con mayor vitalidá.

Nesta mesma llinia reflexona Fishman (1995):

De esta forma, la ruralidad no es frecuentemente tan importante para el mantenimiento lingüístico porque tenga una concentración relativamente superior de población que habla su propia lengua materna, sino porque las poblaciones rurales pueden aislarse conscientemente - o están más aisladas incluso sin quererlo específicamente - de poblaciones de habla distinta. (1995: 153)

La premisa del aisllamientu xeográficu polo tanto, vien a unise a les causes yá reseñaes sobre la menor incidencia del desplazamientu llingüísticu nos habitantes non urbanos.

El casu asturianu vien a cumplir, cásique de mou matemáticu, los patrones d'esta caracterización de la sociollingüística xeneral. Habiendo d'añadise amás un aspectu que, autores como González Quevedo¹² (2002) consideren indisociable de la presencia de la llingua materna nos contestos rurales: la mayor pervivencia de los elementos culturales propios de les sociedaes tradicionales.

El mediu rural ye, polo tanto, non solo un espaciu de riqueza llingüística, sinón tamién de riqueza cultural que vien aportar la so singularidá a un mundu que, les más de les veces, nagua pola multiculturalidá ensin mirar pa les cultures qu'han de formar parte de la mesma. El pasu más lentu de les sociedaes rurales hacia lo que Lewis (2001) llama la modernización, esto ye, la tresformación de los contestos agrarios y campesinos en industriales y urbanos; tien el so reflexu más actual nel fenómenu de la globalización. Guardado Diez (2008) defínelo nestos términos:

Anguaño, tres la cayida de los rexímenes del llamáu socialismu real, la modernización ta asociada dafechu a la implantación de la economía de mercáu, a los valores de la sociedá de consumu, y a la estructura social y política de les democracies occidentales. Mentres que nes sociedaes tradicionales la diglosia yera más o menos estable - la llingua dominante emplegábase pa unos usos y la llingua subordinada pa otros - l'accesu a la modernización ye un factor determinante na sustitución y obsolescencia de les llingües subordinaes (2008: 76).

Poru'l contestu rural preséntase como l'ideal para la realización d'una investigación d'estes característiques, na que la busca de les razones pal caltenimientu llingüísticu de les llingües subordinaes ha facese teniendo en cuenta tolos elementos culturales y d'identidá llingüística que puean da-y sentíu.

Apuntes sobre'l conceyu Piloña

3. 2.

D'ente tolos conceyos asturianos de calter rural, vamos decantanos pol de Piloña, un conceyu de tamañu mediu, con cerca de 300 quilómetros cuadraos y asitiáu na zona del centru-oriente d'Asturies. D'alcuierdu colos datos de la Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales (SADEI) correspondiente al añu 2013, el conceyu cuenta con 7.650 habitantes, de los cuales 3.773 son homes y 3.877 muyeres.

¹²En el caso asturiano, es evidente que resulta inútil, absurdo y condenado al fracaso tratar de aproximarse a la cultura asturiana y entenderla si no se tiene en cuenta la lengua asturiana (2002: 318).

Les razones pa escoyer esti conceyu y non otru van tar organizaes en tres bloques: el primeru d'ellos de calter llingüísticu, el segundu demográficu y el terceru basáu nes esperiencies previes.

Tocante a la llingüística, amás de los elementos propios de los entornos rurales yá comentaos, los estudios realizaos nel conceyu, tanto nel planu toponímicu como etnográfico¹³, dan idea del altu grau de caltenimientu llingüísticu de la zona. La correspondencia dialectal d'esti rexistru, d'alcuertu coles conclusiones de García Arias (2003) van incluír Piloña dientro de la denomada variedá central-lateral, qu'assume les característiques del asturianu central relatives al sistema fonolóxicu y morfosintácticu, y va incorporar una variación fundamental na terminación de los axetivos (-u/-a) ensin la distinción de neutros con terminación en -o del central.

No que cinca al factor demográficu ha dicise que nel conceyu conviven noyos con una población y aisllamientu diferenciáu. Asina vamos poder alcontrar tres villes referenciales y con una historia especialmente vanceyada cola vía de comunicación que va d'Uviéu a Santander y qu'anguaño correpuende cola carretera nacional 634; estes son Sebares, Villamayor y L'Infiestu, que ye amás cabeza de conceyu. D'otru llau tamién topamos nel conceyu llugares llamativamente aisllaos, especialmente na rodiada d'El Sueve y la zona que llinda col conceyu de Casu. Exemplificando esti puntu pente medies de los estudios poblacionales del SADEI, nos datos del 2013 L'Infiestu va cuntar con 2.563 persones empadronaes na villa, demientres que la parroquia más pequeña, El Tozu, únícamente va rexistrar 18.

Pa cabu ha dicise qu'hai un conocimientu fondu de la realidá escolar y familiar de la zona, en tantu que la investigadora tien trabayao en dos de les tres escueles del conceyu. Esto supón una enorme ventaya tanto no que tien que ver col acercamientu y selección de la muestra, como no tocante a la contestualización y planificación del propiu procesu d'estudiu.

Anguaño'l conceyu de Piloña cuenta con tres centros d'Educación Primaria, pente medies de los que vamos establecer contactu coles families participantes na investigación, y un institutu d'Educación Secundaria y Bachilleratu.

El C.P. Infiesto ye un centru de llinia dos, esto ye, de dos aules por cursu, que s'alcuentra na capital, pero que non solo acueye alumnáu de la villa, sinón tamién d'otres parroquies próximes como Coya, Ques, Lludena, Pintueles o Belonciu. Pela so parte'l C.P. Julio Rodríguez Villanueva ye un centru de menor tamañu qu'únícamente cuenta con un aula por cursu y agrupamientos en dalgunos de los ciclos y niveles. Ta asitiáu en Villamayor y a él asisten principalmente los neños y neñes de les parroquies de Borines, Valle y la propia Villamayor.

¹³ L'etnógrafu Álvarez Peña (1996) tien realizao na zona estudios de recopilación de tradición oral y escrita, toos ellos teniendo l'asturianu como llingua vehicular.

Pa cabu'l C.P. El Plaganón, lo mesmo que'l de Villamayor, ye una escuela de llinia ún que compriende asina mesmo les etapes educatives d'Educación Infantil y Primaria. Asitiáu en Sebares, escolariza al alumnáu de la parroquia del mesmu nome, amás de la de Los Montes, Sorribes y Cerecea.

En xunto los tres centros escolares acueyen a un númberu de neños y neñes que nun llega a los 200, siendo la escuela de mayor tamañu y númberu d'alumnos matriculaos la de L'Infiestu.

4

Marcu Metodolóxicu

Nel presente apartáu vamos esponer la organización y xustificación metodolóxica del estudiu. De qué mou consideramos que ye más pertinente afrontar una investigación d'esta mena nun contestu como'l descritu, qué oxetivos tán tres d'ella y cómo vamos facer p'algamalos.

4. 1. Oxetivos planteaos

Los oxetivos espresen les intenciones que busca la propia investigación, marquen la meta a la que vamos querer llegar. Por ello van orientar el diseñu de les acciones necesaries pa la elección de la metodoloxía afayadiza, la esbilla de la muestra y finalmente l'análisis rigurosu de los datos algamaos.

Nel nuestru casu, y teniendo mui presente la fundamentación teórica yá espuesta, vamos intentar centranos en dos oxetivos de calter xeneral, de los que van derivar otru grupu d'oxetivos más específicos.

El primeru de los oxetivos va tener que ver, necesariamente, cola clasificación de les persones entrevistaes dientro de la comunidá de falantes asturianos o castellanos. Esta indentificación va facese pente medies de dos vías, d'un llau la propia consideración de la llingua d'usu y los contestos nos que va utilizase esta; y d'otru pente medies de la trescripción y análisis rigurosu del rexistru llingüísticu emplegáu cola entrevistadora. Dicho d'otru mou, van tenese en cuenta los elementos conscientes y non conscientes.

De la mesma manera, y siguiendo col mesmu oxetivu, contamos poder analizar la llingua de tresmisión qu'usen estes families colos neños y neñes, y si esti idioma maternu coincide, d'un llau, cola llingua d'usu espresada, y d'otru, cola utilizada con ellos polos sos pas.

Nun segundu momentu espresáu nel segundu de los oxetivos, plantegámonos analizar les causes de la tresmisión xeneracional. Si se produz de mou consciente, y de ser asina si ta motivada por actitúes llingüístiques de calter positivu o negativu hacia l'idioma.

L'oxetivu xeneral del estudiu polo tanto sería determinar la llingua d'usu d'una comu-
nidá de falantes, saber si esta coincide cola llingua de tresmisión y, de ser asina, conocer les
razones que faen posible que se siga produciendo la mesma.

De mou más sistemáticu los dos oxetivos xenerales y los tres oxetivos específicos que de-
riven de caún d'ellos seríen:

Oxetivos Xenerales	Oxetivos Específicos
1. Comprobar la coincidencia ente llingua d'usu y llingua de tresmisión	Analizar les característiques de la variedá llingüística usada polos informantes na interacción cola investigadora (aspectos morfo-sintácticos, léxico-semánticos y fonético-fonolóxicos).
	Conocer si, pa les persones entrevistaes, l'asturianu ye la llingua d'usu y en qué contextos (familiares, llaborales, sociales..) esi posible usu ye afectivu.
	Identificar la llingua de tresmisión colos fíos/fíes y la recibida de los pas/mas, amás de los discursos al rodiu d'esta tresmisión interxeneracional.
2. Delimitar les razones de tresmisión llingüística de la llingua asturiana	Identificar el grau de conciencia llingüística de les persones entrevistaes.
	Conocer y analizar les actitúes llingüístiques espresaes pola muestra hacia l'asturianu, con especial atención nos prexucios, si ye que los hubiere.
	Reconocer el grau de pertenencia a la comu- nidá llingüística asturiana, pente medies de les opiniones sobre identidá llingüística y cultural.

4. 2. Instrumentos de recoyida d'información

Una vuelta describu l'oxetu de la investigación, esto ye, el qué queremos investigar, faise necesario definir cómo vamos facelo y en base a qué tipu de metodoloxía vamos a trabayar. Estes cuestiones son les que intentaremos resolver nel presente apartáu, xustificando la escoyeta d'una metodoloxía de filosofía cualitativa, y definiendo lo más posible los instrumentos a utilizar.

4. 2. 1. Xustificación del enfoque cualitativu

Los estudios sociollingüísticos realizaos n'Asturies tán basaos, de forma mayoritaria y como se tien descrito nel apartáu dos, nuna metodoloxía de tipu cuantitativu que topa nel cuestionariu la principal ferramienta de recoyida de datos.

El presente estudiu ta pantegáu dende una filosofía fundamente humanista, faciendo xirar la investigación al rodiu de la comunidá llingüística asturiana y les sos opiniones y plantegamientos pa col idioma, dalgo que, na situación de diglosia social yá descrita, nun vien siendo habitual en contestos formales talos como l'universitariu.

Pa ello veímos necesario averanos a la realidá de les persones, de les families, faciendo por entender el contestu concretu nel que se produz la tresmisión interxeneracional de los idiomas. Si, como se describe nos oxetivos, lo que nos pruye ye conocer les causes que tán tres del usu y la tresmisión de la llingua asturiana, entendíemos que los instrumentos de base cuantitativa diben ser insuficientes y poco eficaces pa esti casu.

Del mesmu mou la mayor flexibilidad metodolóxica qu'apurre l'enfoque cualitativu diba permitinos combinar les diferentes disciplines que, al nuestro xuiciu, entren en xuegu nesta investigación: l'antropoloxía cultural, la socioloxía, la pedagogía y la filoloxía.

4. 2. 2. Descripción de les entrevistes

D'ente los diferentes instrumentos que nos apurre la metodoloxía cualitativa, vamos a utilizar les entrevistes semiestructuraes, de mou que vamos obtener la información d'un mou directu d'un miembru de la familia, yá seya madre, padre o tutor llegal. Esti tipu d'entrevistes tienen la característica de que planteguen una riestra d'entregues, preparaes previamente d'alcuertu colos oxetivos planteaos nel estudiu, pero que son de tipu abiertu, polo que vamos dar la oportunidá a la persona entrevistada a esponer el so razonamientu del mou más completu y llibre posible.

Daes les característiques del estudiu, esti instrumentu de recoyida d'información trai consigo dos ventayes principales: en primer llugar l'afondar nos posicionamientos de les families d'un mou más cercanu y personal, y d'otru la posibilidá d'analizar la correspondencia ente la llingua d'usu declarada y la utilizada nel trescurso de la entrevista, pente medies del análisis filolóxicu que nun diba ser posible nun tipu d'entrevista más zarráu con rempuetes del tipu sí/non.

Tocante a los pasos a seguir nel desarrollu d'esti métodu d'investigación, podrían citase los siguientes, n'orde d'execución:

Momentos	Descripción
Selección de la muestra	D'alcuertu colos criterios que voi definir nel siguiente apartáu, esbillense les persones y families que son susceptibles de participar nel estudiu.
Elaboración de la entrevista	El modelu d'entrevista [anexu 10.1] va tener tres partes bien diferenciaes y redactaes per separtao: instrucciones pa la complementación (tanto pal entrevistador como pal entrevistáu), datos personales de la persona entrevistada relevantes pa la investigación y entrugues formulaes en base a la metodoloxía yá descrita y a les finalidaes planteaes con anterioridá.
Realización	<p>La entrevista va tener llugar nel contestu que ye oxetu de la investigación, el propiu conceyu de Piloña, teniendo en cuenta que tien de producise nun llugar tranquilu y afayadizu pa dambes partes (persona entrevistada y entrevistadora).</p> <p>La conversación va ser grabada, anotando asina mesmo los aspectos non verbales (xestos, actitú, tonu de voz, más persones presentes na entrevista, comentarios fuera d'audio ...) que pudieren ser relevantes pal análisis posterior de resultaos.</p>

Momentos	Descripción
Trescripción	<p>La trescripción ye la forma más adecuada, a nivel metodolóxicu, d'analizar la información que contienen les entrevistes. Diz Kvale (2011):</p> <p><i>“Transcribir las entrevistas de una forma oral a una escrita estructura las conversaciones de la entrevista en una forma susceptible de análisis más detallado y es, en sí mismo, un análisis inicial”</i> (2011: 126)</p> <p>Asina mesmo, más p'allá del análisis del fondu, ha tenese en cuenta que l'estudiu tamién quier analizar, de la forma más axustada posible, el rexistru llingüísticu utilizáu, polo que la trescripción ye un pasu indispensable tamién nesi sentíu.</p>
Análisis del rexistru llingüísticu	<p>L'análisis del mesmu va facese pente medies d'una plantiya de rexistru na qu'apaecen les estructures morfo-sintáctiques, fonético-fonolóxicos y léxicu-semántiques más representatives de la llingua asturiana; teniendo d'notase si la persona les utiliza siempre/nunca y en qué casos [Anexu 10.2].</p>
Codificación de los temas relevantes	<p>Como correspuende a la metodoloxía de base cualitativa los temas que van apaeciendo nes entrevistes van dir codificándose d'alcuertu colos bloques de conteníu y oxetivos planteaos nes estudiu, lo que nos permitirá una ellaboración más axustada de les conclusiones.</p>
Análisis de resultaos	<p>L'análisis va realizase a partir de la citada codificación, siempre en rellación cola fundamentación teórica espuesta. Asina mesmo habrán de distinguise les conclusiones que se deriven de mou directu de la investigación, y les llinies abiertas a partir de la mesma.</p>

La escoyeta de les families que consideramos más oportunes pa l'alquisición de los datos nun ye un tema menor. Pente medies de la entrevista vamos afondar nes sos opiniones, actitúes y usos llingüísticos; y ye interesante que les persones coles que tengamos la oportunidá de falar seyan una muestra representativa.

Moreno Fernández (2005) afita una serie de característiques sociales qu'intervienen na variación sociolingüística: sexu, edá, clase social, nivel d'instrucción, profesión y procedencia. Van ser precisamente estos seis elementos los que vamos tener en cuenta na composición de la muestra, plantegándose precisamente al entamu la entrevista la cumplimentación de los datos personales referentes a estos puntos.

4.3.1. Población susceptible de participar na investigación

Como yá adelantamos nel apartáu referente a la contextualización, l'accesu a les families va facese pente medies de los centros escolares de Piloña, que dan repuesta educativa a la población de les diferentes zones del conceyu. El primer pasu polo tanto ye ponese en contactu coles direcciones de los diferentes centros y concertar una reunión informativa con caúna d'elles.

Estes reuniones van tener llugar a lo llargo del mes de mayu de 2014, y nelles va ponese en conocimientu de los diferentes equipos directivos l'oxetu de la investigación, al tiempu que se pide asesoramientu sobre la manera más afayadiza de ponese en contactu coles families; padres y madres que, necesariamente, van asitiase na franxa d'edá adulta, por tener a los sos fíos y fies escolarizaes en caúna de les etapes de la educación básica: E. Infantil, E. Primaria y E. Secundaria.

Daes les especiales característiques d'estos centros, qu'acueyen alumnáu non solo de les villes onde s'asitien (Sebares, Villamayor y L'Infiestu respectivamente), sinón tamién de tolos pueblos de la rodiada; el conseyu de los docentes ye contactar coles families al traviés d'una nota, yá que d'otra manera munches d'elles nun diben poder asistir a una reunión informativa na escuela. En dicha nota, que s'unvía tamién nel mes de mayu, les families dan el so consentimientu al centru pa facilitar el so teléfonu a la persona que ta realizando l'estudiu.

La población, polo tanto, y siendo la participación nes entrevistes evidentemente de calter voluntariu, vien a reducirse del grupu inicial de families con neños y neñes escolarizaes nel conceyu, unes 120 en total, a les venti que muestren la so disposición a collaborar.

4.3.2. *Característiques de la muestra*

Pa esbillar d'esti grupu inicial les families sobre les que realizaremos finalmente les entrevistes van tenese en cuenta los criterios sociollingüísticos yá señalaos, amás de les consideraciones d'informantes esternos procedentes de los propios centros, y l'aplicación d'una selección seriada, ye dicir: nun damos cola muestra final hasta que nun se van realizando caúna de les entrevistes y van dibuxándose los primeros resultaos.

D'esti mou finalmente respueden a la entrevista un total de diez persones, de les que seis son madres y cuatro padres. El nivel d'instrucción d'estes persones ye, na so mayor parte, de tipu básicu, completando los estudios d'Educación Primaria, Secundaria o antiguu plan de Bachiller; lo que per otru llau respuede al perfil más común nes families del conceyu. Sicasí tres de les persones entrevistaes van tener estudios de tipu mediu, bien seya pente medies de diplomatures universitaries o correspondiente a ciclos formativos; y finalmente una madre va cuntar con formación universitaria de calter superior.

Tocante a les edaes, como yá se tien comentao va ser una muestra de población adulta, con un marxen que va dende los 31 años la ma más moza, a 48 la más mayor. Asina mesmo les ocupaciones llaborales van tar na so mayor parte venceyaes al sector terciariu, habiendo únicamente un pá que se dedica al sector primariu, otru al sector secundariu, y dos persones más que nesti momentu nun desarrollen actividá profesional.

Finalmente na composición de la muestra vamos conceder una importancia especial a la distribución xeográfica, de mou que podemos contar tanto con persones que marquen el so ñacimientu y residencia en L'Infiestu, capital del conceyu y villa de mayor población; como con participantes qu'identifiquen ñacimientu y residencia en pueblos de muncha menor entidá y más aisllaos xeográficamente. Ente medies vamos topar una distribución xeográfica equilibrada nes diferentes zones del conceyu.

L'enfotu nesti aspectu vien determináu poles peculiares característiques que pudiéremos alcontrar tocante al rexistru llingüísticu, y tamién, nel planu más social, al pesu del prexuciu y la identidá llingüística que se-y pudiere conceder nes villes en comparación colos pueblos de menor población.

Darréu vamos presentar, de mou más gráficu, les característiques de la muestra tocante a sexu [Gráficu 7], nivel d'estudios [Gráficu 8], ocupación llaboral [Gráficu 9], edá [Gráficu 10] y distribución xeográfica nel conceyu [Gráficu 11]. Nesti últimu aspectu marcaremos con un puntu el llugar de ñacencia y con un círculu el llugar de residencia, de mou que vamos ser quien a diferenciar la coincidencia o non de los mesmos. Nesti sen van apaecer marcaos, amás de les villes yá citaes, los pueblos: La Piñera, Texedal, San Román, Borines, Torín, Moñes, Miyares y Areñes.

Gráfico 7

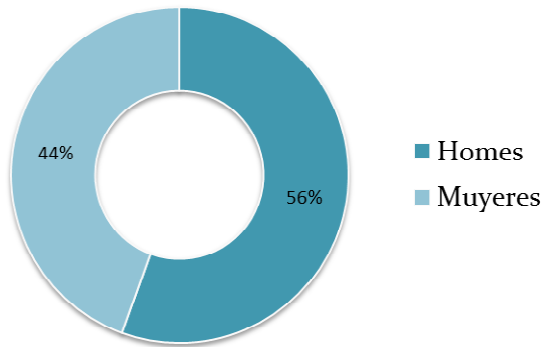


Gráfico 8

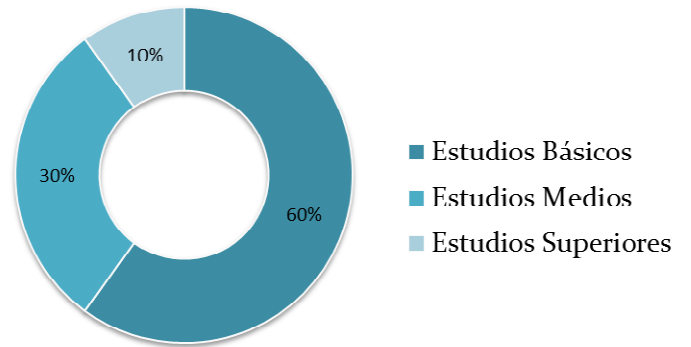


Gráfico 9

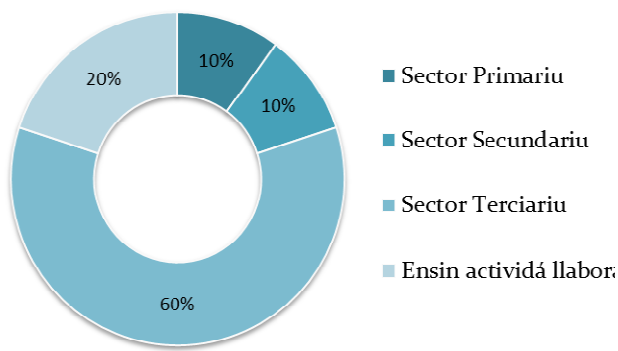


Gráfico 10

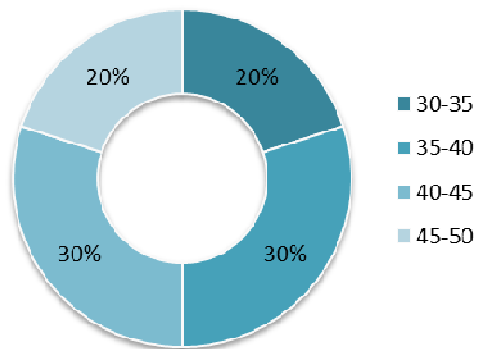


Gráfico 11

- Lugar de ñacencia
- Lugar de residencia



Una vuelta realizaes y trescrites caúna de les entrevistes [Anexu 10.3] d'alcuerdu cola estructura y metodoloxía descrites, va procedese al análisis de los datos algamaos, faciendo primeramente'l reconocimientu llingüísticu individual de toes elles [Anexu 10.4] col oxetu d'identificar el rexistru llingüísticu de caúna de les persones que participó na investigación.

Tocante a la codificación de les entrevistes, va facese una primer llectura que, unida al análisis previu que supón la trescripción, va venir a sumar a los conteníos planteaos previamente, nueves cuestiones espuestes poles propies families. D'esta miente, si na estructura inicial de les entrevistes plantegábemos como temas base: llingua d'usu, llingua de tresmisión, conciencia llingüística, identidá llingüística y actitúes llingüístiques; vemos qu'apaecen asina mesmo como aspectos recurrentes los que tienen que ver coles variedaes llingüístiques del asturianu y l'usu estándar, la perda xeneracional del idioma y les consideraciones al rodiu l'enfrentamientu pueblu/ciudadá. Toes estes cuestiones van pasar a formar parte, polo tanto, del procesu d'análisis, asignando-yos un códigu propiu.

Poru, nesti apartáu plantegaremos, d'un llau, l'análisis de los usos llingüísticu, y d'otru, les percepciones sobre la llingua de tresmisión usada y el nivel de pertenencia a la comunidá llingüística asturiana.

6.1. Usos llingüísticos

Pa completar esti primer nivel d'análisis tendremos d'establecer una comparativa ente l'usu llingüísticu real resultante de la reflexón filolóxica y lo declarao poles persones entrevistaes d'alcuerdu cola so conciencia llingüística y les valoraciones qu'espresen sobre les variantes dialectales y la llingua estándar.

6.1.1. Análisis filolóxicu de la muestra

Vamos prestar especial atención nesti análisis nos elementos morfo-sintácticos y fonético-fonolóxicos, por ser los que formen l'esqueletu del idioma, usando siempre como referencia la plantiya elaborada a partir de los elementos más representativos del asturianu .

Nun primer vistazu habría que dicir que de les diez entrevistes realizaes namás dos persones van utilizar un rexistru llingüísticu claru, siendo castellanu'l primeru de los casos [M3]¹⁴ y asturianu'l segundu [P2]. El restu les persones van facer usu d'un rexistru amestáu nel que van predominar los elementos gramaticales asturianos o castellanos en función de los casos.

Enantes de pasar a analizar individualmente caún d'ellos, habría que dicir que los elementos comunes a toles entrevistes, sacante la mencionada de rexistru claramente castellanu, ye l'ausencia de tiempos verbales compuestos y les realizaciones de “es” y “en” en final de sustantivos femeninos plurales y verbos. Estos dos elementos van dase siempre y en tolos casos.

Asina mesmo con una pervivencia mui alta vamos topar los fenómenos llingüísticos asturianos d'allugamientu de los pronomes átonos, construcción del posesivu antepuestu y pospuestu, diptongación de “e” breve en “ye” y realización de “u” final en sustantivos y axetivos.

Como elementos más esporádicos van apaecer delles perífrasis verbales, ente les que destaca la forma “dir+infinitivu” pa indicar tiempu futuru; resultáu /y/ procedente de l*j* llatina y l'usu de léxicu propiu en formes alverbiales del tipu: entós, tamién, equí, ellí, tovía, etc.

En conxuntu polo tanto vamos topanos coles estructures gramaticales básiques de la llingua asturiana, comunes les más d'elles a toles variantes dialectales, en mayor y menor midida. Sicasí, y como yá s'adelantaba na descripción llingüística del conceyu presente nel apartáu de “Contestualización” (pp. 26-29), sí van apaecer rasgos propios de la zona, sobre manera agrupaos nel usu de la realización de “u” final en formes alverbiales del tipu “muchu”, “tampocu” o “tantu”; y ausencia de la forma negativa “nun”, a la que vien a sustituir, en dalgún casu, la forma “non”, aún cuando esta ta acompañando a una acción verbal.

Tocante a les dos families que remanen un rexistru llingüísticu claru, ha dicise que nel casu de la madre que fala castellanu, rescampla'l bon usu del idioma y l'ausencia d'interferencies llingüístiques asturianas, sacante na frase “la identidá de les persones”, na nuestra opinión por cuestiones metallingüístiques qu'intentaremos analizar más p'alantre. Pela so parte nel casu del padre que s'espresa n'asturianu de manera clara, tamién ha de sorrayase la presencia na so fala d'elementos que nun apaecen nel restu d'entrevistaos, tal ye'l casu del caltenimientu de la “f” inicial, la concordancia de neutru con realización “u” y l'usu xeneralizáu del resultáu /y/ procedente de “l” ante yod nes formes “muyer”, “trabayu”, etc.

¹⁴De forma xeneral vamos utilizar el códigu “M” pa designar a les madres entrevistaes, y el “P” pa facer lo propio colos padres. Asina mesmo'l númberu va identificar con mayor precisión a la persona entrevistada d'alguerdu col orde nel que tuvieron llugar les entrevistes.

En base a la presencia o ausencia por tanto de los elementos gramaticales ya comentados, y basándonos en el análisis más riguroso que puede consultarse en el Anexo 10.4, la categorización del registro lingüístico que haríamos de cada una de las entrevistas sería:

Entrevista	Persona	Registro	Entrevista	Persona	Registro
1	P1	Asturiano con interferencia castellana baja	6	M4	Castellano con interferencia asturiana alta
2	M1	Asturiano con interferencia castellana baja	7	M5	Asturiano con interferencia castellana media
3	M2	Asturiano con interferencia castellana alta	8	M6	Asturiano con interferencia castellana baja
4	M3	Castellano	9	P3	Asturiano con interferencia castellana alta
5	P2	Asturiano	10	P4	Asturiano con interferencia castellana baja

Si bien no parecen apreciarse en este análisis diferencias de registro condicionadas por razón de sexo o nivel de estudios, siendo el grado de interferencia en ambos casos paralelo; sí vemos un condicionamiento vinculado a la edad, ya que las dos personas que hablamos con interferencias castellanas más numerosas, o un registro directamente castellano, van ser, precisamente, las tres personas de menor edad de la muestra, con 31 en el primer caso [M2] y 35 en los restantes [M4] y [P3].

Este dato parece especialmente significativo si lo ponemos en relación con los estudios sociolingüísticos ya mencionados sobre la pérdida de falantes (p. 8) y la progresiva sustitución lingüística que tiene lugar en contextos de minorización de la lengua subordinada, como es el caso del asturiano.

Al comparar tampoco apreciamos diferencias relevantes tocante a la zona del concejo de nacimiento y residencia, teniendo en cuenta que dos de las personas que son nacidas y residentes en los pueblos del concejo, Sebares [P1] y L'Infiestu [M5], manifiestan un registro asturiano con un nivel de interferencia entre medio y bajo. Sí resalta por embargo el hecho de que la única persona de haber nacido y residir en un pueblo de menor población, en este caso Torín, sea precisamente quien presente un registro asturiano más alto.

Sin embargo, y al no ser el objeto específico de este estudio, no creemos que puedan establecerse conclusiones relevantes a partir de las observaciones de una muestra tan reducida, si bien van tenerse en cuenta no solo de cara al análisis de la conciencia lingüística y el condicionamiento por la transmisión o no del idioma.

6. 1. 2. Definición del rexistru: personal, variedaes y llingua estándar

Lo primero que llama l'atención tocante al rexistru llingüísticu declaráu per parte de les persones entrevistaes, ye la coincidencia ente la llingua d'usu personal y del entornu. Los más de padres y madres dicen identificase col idioma del so pueblu y conceyu en términos del tipu “yo hablo como habla la gente d'aquí” [M5] o “Igual sí, más o menos, como la gente sí” [M6]. Al tiempu, les dos persones que, d'aluerdu col nuestru análisis, manifiesten un rexistru llingüísticu claru, son asina mesmo les úniques que nun espresen esa coincidencia. Asina la madre que s'espresa en castellanu valora respecto a lo que fala'l so entornu “La generación mía yo creo que somos una mezcla de castellano y asturiano”, por embargu manifiesta que “yo me reconozco castellana” [M3]. Del mesmu mou'l padre que fala un rexistru asturianu altu diz de les persones del so entornu: “¿De la gente? Mezcláu. Un pocu de cada. Hailu qu'habla asturianu y hailu que... mezcláu (...) caún, hai de tou”, demientres qu'él “Lo mío habrá de tou tamién. Puru puru tampoco, pero bueno mantieneslo” [P2].

Como yá s'adelanta la mayor parte van facer una definición del rexistru personal y ambiental como un entemeciú ente les llingües castellana y asturiana, apaeciendo les espresiones “Bueno hablamos mui mezclao” [M4], “Ye una mezcla entre castellano y asturiano” [P3] y “yo creo que ye una mezcla de los dos, de los dos idiomas” [P4]. Polo tanto esiste la percepción de la presencia importante del rexistru “amestáu”, consecuencia del desplazamientu llingüísticu asturianu yá analizáu teóricamente con anterioridá (p. 17).

Sicasí hai cuatro persones, esto ye, un 40% nada despreciable, qu'identifiquen el rexistru claramente, siendo nel primeru de los casos la identificación cola llingua castellana [P1] y les tres restantes cola asturiana [M1], [M5] y [M6]. Como analizaremos más p'alantre, estes tres madres manifiesten asina mesma una gran identificación cola comunidá llingüística asturiana.

Habría dos cuestiones más que resulta interesante señalar. La primera d'elles ye la connotación negativa que-y asignen dalgunes persones a esti desplazamientu llingüísticu que da como resultáu lo que denomen “mezcláu”. Esta valoración aparez perfectamente espresada nesti comentariu: “A ver, un asturianu mui... no sé, mui bajo yo creo (...). Non sé, que no te sé decir... un asturianu así mui mal. Ni asturiano bien ni castellano bien” [M2].

La segunda ye la referencia, precisamente, a la llingua familiar o ambiental pa definir el rexistru, esti matiz vamos topalu en cuatro entrevistes, nos siguientes términos: “Yo no hablo asturianu, yo hablo como hablaben mi padre, mi madre, como oí en casa tola vida, no sé si ye asturianu o ye la manera que tengo de hablar en casa” [P1], “yo hablo un asturianu d'andar por casa, el del pueblu, el de la zona” [M1], “Lo que hablo ye lo qu'heredé y punto” [M6] y “yo hablo, vamos, asturianu piloñés como digo yo” [P4].

Mui rellacionao con esta valoración sobre la sustitución llingüística del idioma y l'usu incorrectu del mesmu, van apaecer toa una riestra de percepciones, indirectes o directes, sobre la existencia del asturianu estándar. D'esta miente'l rexistru llingüísticu ensin iterferencies ye denomáu de diferentes maneres del tipu “cerráu”, “puru”, “bable” o “asturianu, asturianu”. Nesti sen hai un deséu implícitu nes entrevistes de llegar a falar una forma más correcta, deséu que s'esplicita en dalgunes d'elles d'esta forma: *“lo que sí me gustaría ye que supiera [la fia] hablar asturianu pero de verdá (...) por exemplu oigo a gente que habla, y habla mui bien”* [M2].

Otra miente apaecen dos argumentaciones negatives empareyaes col usu del estándar en contestos formales, del tipu *“Veo a la gente, sobretudo a la gente que ta enos medios de comunicación, hablando n'asturiano mui forzao”* [P1] y *“si hables mui en bable piérdome. Entós siéntome agustu como estoi hablando contigo ahora”* [P4]. Como analizaremos más alantre consideramos que la percepción de dambos va tar rellacionada únicamente col usu de léxicu non conocíu, yá que, en referencia a la segunda argumentación, la entrevista va realizase per parte de la entrevistadora nun rexistru asturianu que podríamos considerar perfectamente estándar.

Sicasí esiste una demanda espresa de la ellaboración d'unes normes qu'unifiquen les diferentes variantes, sobredimensionando dende'l nuestro puntu de vista los rasgos llingüísticos de les variantes dialectales, en muchos casos, otra vuelta, en base al léxicu diferenciáu. *“Yo por exemplu mira con el mi maridu... que somos los dos d'aquí, pero él habla totalmente diferente... (...) pues por ponete un exemplu él muchas veces diz “sebe” y yo por exemplu ye “sebia””* [M2]. Lo que nun quier dicir que nun esistan observaciones oportunes que marquen de mou intuitivu isogloses esistentes ente la variante oriental y central como ye esti casu: *“Y aquí habla muchu la gente mezcláu como tirando p'Arriondas, más pa la zona de Parres. Igual vamos pa Infiestu y la gente sabe que somos de Sebares pola manera d'hablar”* [P1]. Y alcontrándonos en cualesquier casu con afirmaciones del tipu: *“Primero tendríamos qu'unificar criterios (...) porque mientras no unifiquemos, ¿cómo lo hacemos? Porque además por ejemplo en la zona d'occidente hablan mui diferente al oriente, osea, los de Cangas y demás, ye totalmente diferente... entonces”* [M4] y *“Porque es que tú vas pal occidente y háblase d'una manera, vienes pal oriente y háblase de otra. Lo primero habría que concretar el idioma, cómo ye (...) primero habría que llegar a un consenso, de qué ye asturiano y qué no ye, cómo se habla, hai que respetar aquella parte y esta”* [P4]. Si bien hai tamién una persona que, refiriéndose directamente a esti aspectu, va resta-y importancia con un discursu que ta, al nuestro xuiciu, previamente intelectualizáu: *“eso que dicen de que, lo de qu'hablamos diferente, que'l bable cuando llamamos bable ye algo inventáu, ye lo mismu que pasa en cualquier otra región que tienen otra llingua, porque en Cataluña no hablen el mismu catalán en ninguna esquina, en cada esquina tienen ún diferente. Entós eso no vale pa... pa medilo”*. [M1]

6. 1. 3. Grau de conciencia llingüística: usos individuales y perda del idioma

Como yá adelantáremos nel apartáu anterior, ún de los argumentarios más repetíos poles families p'asitiar el rexistru llingüísticu d'un u otru llau ye l'usu de léxicu específicu. Asina podemos topanos con frases del tipu "*Aunque tengas palabras... hai palabras sueltas y eso pero lo que más se habla ye... castellano*" [P1], o de mou más claru "*Hai palabras... la mayoría son castellanes, pero siempre se t'escapa alguna, o utilices siempre alguna palabra asturiana, osea siempre... nuna frase siempre metes algo asturiano (...) "fiyu" o "fatu" o... yo que sé, palabras asturianas típiques*". [P3]

Curiosamente ye esti mesmu contestu léxicu'l que val p'argumentar la perda del idioma, cuantificáu en perda de palabras. Vamos exemplificalo pente medies de les reflexones de dos persones al rodiu de les espresiones patrimoniales asturianas "ú", na so forma "úle" y "encesu": "*Yo a mi güela (Llames de Parres) oíala hablar otras palabras qu'ahora no... no oigo. Por exemplu, mira, tovía m'acordé l'otru día que mi güela siempre decía lo de "úle", pa decir "ónde"*" [P1] y "*yo tengo una vecina que tovía vive, así de la generación que te hablo ye, bueno, de les poques que viven (...) y muchas palabras que yo no oí a otra persona oíles a ella. Por ejemplo "encesu"*" [M5].

Asina, únicamente la ma con formación filolóxica, que coincide col rexistru castellanu, va señalanos una estructura sintáctica como fonte d'información de cara al rexistru, nesti casu en rellación a una neña del pueblu de padres migrantes: "*Entonces cuando le sale una espresión en asturiano, con los pronombres pospuestos o eso, va a contárnoslo a casa*" [M3]. Sicasi, l'atención nel léxicu y la reflexón sobre la perda del mesmu vien a señalanos tamién la sensibilidá hacia la fala, esto ye, l'análisis intuitivu y natural del llinguaxe personal y ambiental, lo que tamién forma parte dende llueu del procesu de conciencia llingüística.

Esti grau de reflexón ye común en toles persones entrevistaes, denotando que'l tema llingüísticu ye un asuntu presente qu'invita al debate y xenera percepciones más o menos intelectualizaes. Esto ye que'l nivel de coincidencia ente'l rexistru declaráu y analizáu ye mui altu, sobre manera si contabilizamos esi "mezcláu" como la presencia d'interferencies en dambos idiomas y non como un rexistru en sí mesmu, lo que va dar llugar a otru tipu d'análisis nel siguiente apartáu.

D'otra miente, no que tien que ver col cambiu d'esti rexistru declaráu, ha decise que la mayoría de les persones entrevistaes muestra series dificultaes pa espresase en castellanu correctamente. "*Porque yá te digo que, a ver, aunque quiera hablar d'otra manera no me sale*" [M2], "*yo no me veo hablando colos mis amigos, tomando una botella sidra por ahí hablando... castellanu cerráu (...) pa mí no ye natural hablar en castellanu. Ye contranatura pa mí porque no me sal y encuéntrome raru hablando*" [P10].

La mesma referencia a lo normal o natural, en rrellación col rexistru asturianu, va apaecer en dos entrevistes más, *"lo más normal sálete... no puedes evitalo"* [M1] y *"Yo siéntome incómodu hablando con alguien, intentando poneme ahí... hablar castellanu, siéntome incómodu, ¡no sé hablar!, toi más pensando cómo tengo que decir que lo que voi a decir y non puedo, non"* [P1].

Al tiempu va establecese una rrellación ente'l cambiu de rexistru y la posibilidá d'intercomprensión con persones de fuera d'Asturies. *"Hombre sí noto que, por exemplu, si coincide que, por exemplu llega'l veranu y viene gente que ye de Madrí o eso (...) a lo mejor un pocu adaptándote a ellos si ves qu'ellos no t'entienden"* [M1] o *"cuando vien gente de fuera o cuando estás con gente que consideres que no t'entiende sí qu'intentes, aunque a mí me cueste mucho, cambiar un poco y intentar, bueno, pues hablar un poco más castellanu"* [M5]. Pero curiosamente en nengún casu se manifiesta esti intentu con situaciones de cambiu de contestu, del familiar al ambiental, como cabría suponer nuna situación de tipu diglósicu.

6. 2. Alquisición y tresmisión llingüística

Analizáu polo tanto'l rexistru llingüísticu d'usu y el grau de coincidencia d'esti cola llingua declarada, esto ye, la conciencia y posibilidá de cambiu de rexistru; vamos ver cómo influyen al nuestro entender estos aspectos, y los que tienen que ver cola llealtá y pertenencia llingüística, cola llingua de tresmisión colos fíos y fíes.

6.2.2. Consideraciones sobre la llealtá y pertenencia llingüística

Na codificación de les entrevistes vamos alcontrar dos indicadores fundamentales pa medir el grau de pertenencia a la comunidá llingüística asturiana de les persones entrevistaes. D'un llau van tar les diferentes respuestes ufiertaes a la pregunta "¿Qué sería lo más importante que perdería Asturias si desapareciere l'asturianu?", plantegada con esi enfotu nel diseñu metodolóxicu; y d'otru, de mou imprevistu, el relatu d'histories de vida rrellacionaes col prexiciu exercíu sobre ellos y elles na infancia.

Del mesmu mou va producise, cásique de mou matemáticu, un altu grau de pertenencia d'aquelles persones que definen, dende'l primer momentu, el so rexistru como asturianu. Esto ye, el reconocimientu personal nuna determinada llingua va reflexase nel reconocimientu colectivu, cosa que, per otru llau, respunde perfectamente al conceptu d'identidá social yá señaláu (p. 23).

Tocante a la perda del idioma, van producise dos tipos de respuestes: les que van ver la desapareición como dalgo triste pero ayeno, y les que lo identifiquen como algo propio, lo que señala inequívocamente la so vocación de pertenencia.

Como exemplu paradigmáticu del primeru de los casos sería: *"una lengua que no tienen en otro lao, que ye cola que nos espresamos, o cola que s'espresaron más nuestros antepasados que nosotros... entós ye riqueza, no sé. (...). Una riqueza cultural"* [P4], n'especial el matiz que sitúa l'usu del idioma como dalgo pasao. Por contra, y en númeru significativamente superior, van asitiase les persones que ven na perda del asturianu como una perda de la identidá personal y colectiva, pudiendo señalase numerosos exemplos: *"Pues ye una cosa que (...). Una manera de, de vivir"* [P1], *"Home, yo creo que ye la identidá de, d'un pueblu"* [P10] o *"Perderáse tou. Perdiérase tou. Si desapaez el asturianu desapaez tou. (...) Si te quiten el habla, yá... quitáronmelo tou. Ye como si te quiten la carne o te quiten..."* [P2].

Al empar, y como yá comentamos, les vivencies personales, y sobre manera tolo que tien que ver col prexiciu exercíu hacia estes persones pol usu del rexistru asturianu, tamién va tener una enorme influencia nel sentimientu de pertenencia, pudiendo xenerar actitúes de rechazu o bien reafirmandolu.

Tocante al rechazu, a partir d'un socesu desagradable, *"tengo'l recuerdu, sería como [nome del fíu, 9 años] o así y d'esto que mi madre me mandó ir a comprar "¡un cachu quesu!" y que alguien se rió de mí, y entonces son estes coses que vas modificando"* [M4], vemos como efectivamente hai una paulatina modificación del rexistru qu'interpretamos proyecta una imaxen negativa de nosotros mesmos. Esta cuestión, como señala Moreno (2005)¹⁵ ye sociollingüísticamente más común nes muyeres que nos homes, si bien nun pue xeneralizase, como nos indica la siguiente historia de vida que trescribo íntegramente:

Fuimos un día la mi hermana y yo pa la Farmacia, íbamos a por pastilles pal maréu. En Infiestu. Y yo fui p'allá y dije-y "pastilles del maréu" y diz la mi hermana "sé un poco fina hombre". Entonces volvimos otra vez y yo púseme a decilo, en castellano, y diome la risa. (Rises). Y tuvimos que marchar sin les pastilles porque no me salió. Y otra vez con espaladrappo. Y empieza la de la farmacia "Esparadrappo no se dice, de dice esbaladrappo", y caro yo con la "b" no, no mos salía, y estuvimos ahí más de media hora "esbarad..", "esbaladra..." aprendiendo a decilo. Y ye esparatrapu, la cinta adhesiva de poner enes herides y yo fui p'allá y pedimos "esparatrapu". [M6].

Esta reafirmación personal vese asina mesmo cuando la mesma ma cuenta como llama l'atención a la so propia madre cuando cambia de rexistru nun contestu formal como ye l'hospitalariu: *"Home yo en mi casa sí, siempre s'habló asturianu, bueno... mi madre sí, si iba al médicu, ye'l día d'hoi que lo sigue haciendo, va al médicu y habla castellanu. Yo "pero bueno, tú habla como hables, va entendete"*.

¹⁵La mujer, generalmente, es más sensible a las normas prestigiosas que los hombres; dicho de otra forma, las mujeres muestran una actitud más positiva que los hombres hacia los usos que se ajustan a la norma" (2005: 43)

La mesma reafirmación colectiva vamos topala nos pas y mas que sostienen, de mano, que tienen l'asturianu como llingua d'usu. Al tiempu van ser les más crítiques coles persones que, formando parte de la comunidá llingüística asturiana, van tomar posiciones contraries pa con ella. Van utilizase pa ello espresiones como "renegar", *"Yo a mí gústame mucho l'asturianu y... lo que no entiendo ye esi sector de la sociedad que, que reniega d'ello"* [M5] o bien:

"Hai cuatro que nacieron en el pueblu, crecieron en pueblu, marcharon pa Gijón y ahora vienen creyendo que porque vivieron diez años en Gijón comen el mundo. Y ye mentira, ¿ónde te criaste?. Y a mí eso no m'avergüenza ni crei qu'a nadie debiera por qué avergonzar porque cada uno ye ónde ye y mui orguyosu de... oye, avergonzase'l que robe, o'l qu'ande pero... porque vivas en un pueblín, tengas ganáu y hables d'una manera ¿vas avergonzate?" [P2].

Ye especialmente interesante esta reflexón porque describe perfectamente l'estereotipu que va asociáu al usu del asturianu, faciéndolu propiu y asegurando que nun ye motivu de vergüenza. Nesti sen, paez existir una percepción mayoritaria de que, si bien hai un desgaste llingüísticu asociáu a la perda léxica, sí hai avances no que cinca a la eliminación de prexucios llingüísticos. *"Pero llega un momentu que no, tú hables asturianu, hablar asturianu ye hablar asturianu, el tu idioma, la tu lengua, no ye hablar mal. (...) Que no lo tomes como complejo. Yo creo que nesi sentidu paezme que sí, qu'evolucionamos, lo lo sé. Pa bien"* [M1], *"Y en Oviedo nada ¿eh? aquello era... un finolis todo. yo tenía amigos de Oviedo, bueno tenía y tengo, que mira en vede avanzar yo hacia la manera hablar ellos, avanzaron ellos a la manera que tenemos nosotros"* [P1] y finalmente *"ahora veo que, que bueno que los críos no tienen ningún problema en cambiar de registro (...) cosa que en mi época yo creo que era porque nos reprimían, no porque nosotros quisiéramos..."* [M3].

6.2.1. Llingua de tresmisión: llingua heredada y llingua a tresmitir

Al tratase d'una muestra con persones nacíes nel propiu conceyu de Piloña, al analizar la llingua d'usu familiar cuando yeren neños y neñes, vamos alcontranos con una identificación plena cola llingua d'usu personal. Esto ye, les persones entrevistaes van valorar qu'a ellos cuando yeren pequeños faláben-yos de la mesma manera que falen ellos agora, si bien, como yá adelantamos, dalgunes persones sí noten un desgaste nel rexistru de les sos güeles, *"yo veía hablar a mi güelu y mi güela diferente. Hablaben más cerráu el asturianu, más cerráu."* [M6].

Al tiempu, siete de les diez persones entrevistaes aseguren que la so llingua d'usu cotidianu ye la mesma qu'utilicen colos sos fíos y fíes, esto ye, nun hai cambiu de rexistru intencional. *"Sí, sí, siempre igual"* [M2]. Dase la coincidencia qu'esta mesma madre asiste a la entrevista cola so fía de cuatro años, pudiendo presenciar una breve conversación:

"Di-y a Iris cómo se llama ¿cómo se llama lo que tienen les vaques? ¿Cómo se llama lo que tienen? ¿D'ónde chupen los xatinos? ¿Ahora no t'acuerdes? (contesta la neña "esmu") ¡esmu!" [M2], onde s'aprecia claramente la coincidencia ente lo declarao sobre la llingua de tresmisión y la llingua efectiva.

Sicasí vamos alcontrar una persona que reconoz qu'hai un cambiu de rexistru intencional col so fiu, nestos términos: "Bueno, hai veces que, que sí que-y hablo más castellanu porque es que, como qu'entre'l colegio y una cosa y otra como que los críos entienden mejor el castellano que si metes alguna palabra n'asturianu" [P4]. Al que vien a unise, lóxicamente, la ma que s'espresa en castellanu y la ma que describe un socesu desagradable na infancia por cuenta l'usu del idioma, "Sí, sí, que cambió, porque yo no-y digo "cachu quesu", así me mates...(...) en casa hablamos normalmente, tampoco... sí que tengo cuidao con eses coses así (...) que me quedé yo marcada con eses coses" [M4].

Otra miente nun vamos topar nenguna persona qu'estableza una rellación causa-efectu ente la perda del asturianu y la llingua falada colos sos fíos y fíes; polo qu'entendemos que la rellación ente tresmisión y vitalidá que desarrolláremos teóricamente (p. 21), nun ye un tema sobre'l qu'esista una reflexón previa.

A partir entós d'esta breve descripción de los datos algamaos sobre usos llingüísticos y llingua de tresmisión, vamos intentar responder, nel siguiente apartáu dedicáu a les conclusiones, a los interrogantes propuestos al entamu de la investigación.

En base a los datos recoyíos a lo llargo d'esta investigación y estructuraos nel anterior apartáu, vamos presentar darréu dalgunes de les conclusiones a les que puen llevarnos los mesmos. Al tiempu somos conscientes de que son el resultáu d'un estudiu de tipu esploratoriu, y polo tanto habría de tomaes con tola prudencia posible, entendiendo que son la base y non el fin d'una vía abierta nesti campu.

La forma na que presentamos estes conclusiones tien que ver cola estructura de los oxetivos planteaos previamente (p. 31) y colos bloques argumentales remanaos una vuelta realizada la investigación cualitativa.

1. Tocante a la variedá llingüística de les persones entrevistaes, ha dicise qu'ocho de les diez van tener un rexistru llingüísticu asturianu, si bien ésti apaec de mou claru únicamentenún de los pas, tando nel restu presentes les interferencies llingüístiques del castellanu en mayor o menor midida.

2. Si bien nun apreciamos rellación directa ente'l númberu d'interferencies y la formación o'l llugar de residencia y nacimientu dientro del conceyu, sí podemos topales cola variable edá, desenvolvendo les tres persones más moces un rexistru con más interferencies que les más mayores.

3. Sacante nel casu de la ma que s'espresa en castellanu, hai nel restu los casos una identificación plena ente la fala personal y ambiental, bien seya en referencia a la familia, el pueblu o'l conceyu.

4. La conciencia del rexistru llingüísticu asturianu va tar condicionada, en munchos casos, col usu o non de léxicu, teniendo la mayoría de les persones entrevistaes dificultaes pa identificar estructures más preponderantes na definición del idioma como los elementos fonético-fonolóxicos y especialmente morfo-sintácticos.

5. Arriendes d'ello les más de les persones entrevistaes van reconocer les sos dificultaes pa llevar alantre un cambiu de rexistru plenu, del asturianu al castellanu.

6. La llingua familiar tresmitida cuando yeren neños y neñes va coincidir, en tolos casos, cola llingua d'usu manifestada.

7. Va existir una coincidencia plena ente les persones que definen nun primer momentu la so fala como asturiana y el desarrollu de discursos qu'amuesen la so identificación cola comunidá llingüística asturiana.

8. Ente les persones que van definir el so rexistru con espresiones sinónimes al usu "amestáu", que son les seis restantes, vamos alcontrar discursos diferenciaos sobre la identificación con esta comunidá, siendo sicasí mayoritarios los que tienden hacia la pertenencia.

9. Nun apreciamos na muestra prexucios llingüísticos hacia la llingua asturiana, por contra l'apaición de los mesmos va tener llugar pente medies d'histories de vida que sorrayen el pesu de los mesmos sobre la formación de la so propia identidá.

D'estes primeres nueve conclusiones, de tipu descriptivu, consideramos que podríen desprendese dos conclusiones más reflexives que vienen a responder, como dicíamos de forma embrionaria, a la intencionalidá que nos plantegábemos al principiu del estudiu.

10. La dificultá pa identificar plenamente'l rexistru llingüísticu asturianu y l'ausencia de prexuciu, fai que siga esistiendo una tresmisión inconsciente de la llingua de casa condicionada pol procesu de subordinación nel que ta inmersu l'asturianu.

11. La identificación del rexistru como asturianu y posterior autoreconocimientu na comunidá llingüística asturiana, fai qu'apaeza'l reblagu hacia la tresmisión consciente del idioma, si bien esta vuleve a tar condicionada por una conciencia insuficiente que torga'l pasu de la pertenencia a la llealtá llingüística.

8

Implicaciones del estudiu y Llinies d'investigación abiertes

La sensación que nos queda una vuelta ellaboraas les conclusiones d'esti estudiu y analizaos los datos, ye que se trata d'un campu nel que queda mucho por trabayar. Les llimitaciones de la investigación, sobre manera a nivel temporal y personal, pero tamién poles propies característiques d'un trabayu d'esta mena; faen qu'apaeza tanto una vocación de siguir afondando nes cuestiones plantegaes inicialmente, como nos nuevos temes que surden de la llectura y les conversaciones coles families.

Nesti apartáu prestaríanos dir dibuxando yá dalguna pincelada de los caminos que s'abren, si ye que nun taben abiertos yá, de cara a nueves investigaciones; y tamién presentar un primer proyectu d'ampliación y xeneralización del presente.

Entamando per esti últimu puntu, consideramos que podría continuase na llinia d'esti estudiu en dos frentes, ún de calter vertical y otru horizontal. Por vertical entendemos la posibilidá de realizar un estudiu con una muestra asemeyada, o incluso cola mesma muestra, pero teniendo la so ampliación nos diferentes miembros de la familia. Como tenemos descrito, les entrevistes realizáronse con una única persona de la unidá familiar: padre o madre; y creemos que sería mui interesante escendelo al otru proxenitor, si ye que lu hubiere, y tamién a la familia estensa.

Si revisamos les entrevistes realizaes vemos como la referencia a los güelos y les güeles, como tresmisores de la llingua materna, ye constante: *“los cuatro güelos míos son d'aquí. Bueno una güela ye de Nava, pero bueno son todos asturianos, entonces bueno... yo viví equí, subí a Areñes, diba a casa los güelos”* [M5] o *“Sí m'acuerdo d'hablar con mi bisgüela, que vivió muchos años, hasta que yo tenía 16, y ella hablaba bastante asturianu cerráu. Y sí tenemos conversaciones y yo había palabres que no entendía”* [P3]. A esto hai que sumar el doble papel que cumplen estes persones na familia, el primeru consecuencia de la sociedá tradicional, onde yeren los tresmisores de cultura, y l'otru rellacionáu col apoyu a los sos fíos y fíes na crianza, en convivencia coles xornaes llaborales.

Tocante al calter horizontal, vamos referinos a la necesidá d'ampliar la muestra nel territoriu de fala asturiana, lo que va permitinos establecer comparatives ente los datos algamaos nos diferentes conceyos, y la redacción de conclusiones más estables y fiables dau l'enanchamientu de la muestra.

Al tiempu, y esta vuelta como consecuencia directa de los datos algamaos, creemos que pudiere ser interesante dir más p'allá del contestu rural y buscar les razones pa la tresmisión del asturianu nos noyos urbanos.

Como yá venimos comentando, la construcción del estereotipu del falante d'asturianu va facese, en bona midida, a partir de connotaciones negatives asignaes a la población rural. Les persones entrevistaes demuestren ser mui conscientes d'esti fechu y denúncienlu con claridá: *“Pues si hablabes así eres un pocu pueblerín, de hechu la gente dibes a Oviedo y tola gente trataba d'hablar un pocu más finu, cuando ibes a la capital, porque así hablábemos en los pueblos”* [P1] o *“Yo pa mí qu'esto ye, qu'años p'atrás-y quitaran hasta a los guah.es, yá te digo, de hablar así o de tal porque “¡mira qué paletu!”; vamos a ver, eso, de paletu nada, cadún ye como ye”* [P2]. Sería interesante polo tanto saber qué percepción hai de la tresmisión dientro de les families con tradición urbana que, por embargu, caltienen l'idioma ensin el pesu del estereotipu y el prexuciu venceyáu a ésti.

La segunda llinia abierta ta, al nuestro entender, nel ámbitu de la escuela, y más concretamente de la valoración que la escuela fai, y especialmente facía, del usu del asturianu per parte del alumnáu. Nesti sen, na entrevista realizada esistía una entruiga que se refería, de forma mui esplicita, a esti aspectu: *“¿Na escuela, valorábase l'asturianu?”* [Anexu 10. 1].

A la mayor parte de les families va pasa-yos desapercibíu esti puntu, o bien porque nun tengan conciencia d'él, o bien porque efectivamente na so escuela l'usu del asturianu fuere daqué normal incluso per parte los maestros, como paez ser el casu de la escuela de L'Infiestu, nel que coinciden tolos entrevistaos escolarizaos nesi centru: *“Pasaba desapercibida porque ena escuela yo tenía maestres que eren d'Infiestu y asturianos y habría gente que no era de, de... asturiana, y no hablaba asturianu”* [P4]. Al tiempu, el fechu de qu'haya dos persones que yá recibieren l'asignatura de Llingua Asturiana normaliza extraordinariamente l'usu del idioma nos centros.

Sicasí, queden anotaes tres afirmaciones, que coinciden con dalgunos de los padres de más edá, que podríen dar llugar a una investigación más completa. *“Tovía non (esistía l'asignatura). Qué va. Aquello era tabú, casi...”* [P1], *“Si hablabes un poco así más eso siempre te taben corrigiendo, eso sí. Pero que te fomentaran hablar asturianu no. Y escuchar a los maestros hablar asturianu tampoco. Tampocu. Y había maestros de por aquí pola zona”* [P2] y finalmente *“En mi época era eso, todo lo contrario, pero yo creo que era eso, la situación política que todo lo que supusiera algún regionalismo o alguna diferencia de España, vamos eso, hasta castigos y... (...) compañeros, sobre todo chicos, que tenían a lo mejor menos interés en los estudios y así, que al escribir ponían estructuras asturianas o palabras... en mi época todavía había palos y eso, castigos en serie...”* [M3].

La bibliografía europea qu'afonda nes midíes tomaes escontra l'usu de les llingües minoritaries nel contestu escolar y, por estensión, como llingua d'usu; ye mui estensa no tocante a la espansión del inglés y el francés, tanto nel territoriu propiu como nes vieyes colonies.

D'esta miente la ferramienta más usada na política impositiva d'estos idiomas na escuela a lo llargo del sieglu XIX y primeros del XX ye'l denomáu "símbolu"¹⁶, qu'apaez tamién descritu en forma d'aniellu nos centros escolares del País Vascu.

Nun creemos por embargu que n'Asturies esistiere un símbolu d'estes característiques, yá que nel nuestro casu'l prexuciu llingüísticu había de ser tanto o más pesáu qu'una pieza de madera puesta nel pescuezu. Con too sí paez mui interesante entamar una investigación específica sobre esti aspectu, basada nes entrevistes o bien nes histories de vida. Con ello, y partiendo de la bibliografía asturiana que yá trata dalgunos aspectos d'esti tema, seríemos quien a determinar hasta qué puntu esti tipu de midíes coercitives yeren comunes, qué grau d'organización manifestaben y en qué casos y zones se daben con mayor presencia.

Pa cabu, y non de mou casual, queremos rematar esti trabayu plantegando una tercera llinia d'investigación abierta a partir d'esti estudiu. El calter positivu y esperanzador d'ésta, de cara al caltenimientu de la riqueza llingüística asturiana, paeznos un bon ramu a tolo plantegao hasta esti momentu.

Ensin contemplar esti aspectu nel diseñu metodolójicu, observamos que munches de les families manifiesten, a lo llargo la entrevista, que la competencia llingüística asturiana de los sos fíos y fíes ye meyor que la propia. Exemplu d'estes afirmaciones seríen: *"la generación nuestra, por exemplu la mía, hablamos un asturianu d'andar por casa. Porque yo ahora fijome por exemplu en [nome del fíu] y yo no sé escribir en asturianu"* [M1], *"Y sobretodo, bueno eso [nome del fíu mayor] sí es, yo considero que él sí es asturiano... que sí es bablehablante o asturianohablante (...) él pone interés en justo eso, en que se note que es asturiano. Y también estos últimos años que tuvimos el bar del pueblo (...) se hizo muy amigo de toda la gente mayor y eso, empezó a expresarse... y coincidió también la escolarización en Primaria, que fue cuando empezó...(l'asignatura)"* [M3], *"Por exemplu [nome del fíu medianu] háblate mucho más cerráu que [nome del fíu mayor]. Y mismamente óyeslu hablar y coses, bueno tamién ye estudiar equí na escuela pero diz palabres y diz coses que yo no les digo"* [P2] y *"Pero bueno ella ye casi más cerrada que yo. Porque ella ye más... diz coses que yo por ejemplo a lo mejor no digo"* [M2].

¹⁶La técnica más popular foi'l "símbolu", usáu n'otres partes tamién como veremos más alantre, y llamáu en Gales "Welsh Not". El llingüista David Crystal esplica asina'l funcionamientu d'esti métodu: "Gales tenía un Welsh Not (no al galés), que era una técnica que se empleó especialmente durante el sieglu XIX. Consistía en una pieza de madera o latón con las siglas "WN" grabadas en ella, que se colgaba alrededor del cuello del alumno al que se sorprendiera hablando en galés, y que se hacía pasar a cualquiera al que se le oyera una sola palabra en esa lengua, de manera que aquel que lo llevara al final del día sería castigado. (Rodríguez Alonso, 2014: 57)

Esta percepción vese reafirmada si tenemos en cuenta que siete de les diez families van tener fíos o fíes que reciben clase de Llingua Asturiana, a lo llargo del pasáu cursu, per parte de la investigadora. Nesti sen pue dicise que, a falta d'una observación diseñada a tal efectú, la nuestra opinión ye que los padres y madres que faen estes declaraciones tán mui acertaos.

Dende'l nostru puntu de vista esi rexistru llingüísticu que podríamos definir como de mayor calidá per parte los neños y neñes, pue tar motiváu por dos factores. D'un llau'l pesu de lo social y la imaxen que proyectamos al mundu tien nos neños más pequeños ye muncho más relativa. D'esta miente'l dañu que'l prexuciu puea facer sobre'l comportamientu y los hábitos d'una persona ye menor na población infantil, sobre manera cuando tán creciedo nun ambiente onde'l grupu de pares, que ye la opinión social que tienen en cuenta, utiliza polo xeneral el mesmu rexistru llingüísticu asturianu qu'ellos.

En segundu llugar, y como yá apunten les propies families, l'asistencia a les clases de Llingua Asturiana fai que'l nivel de conciencia y perfeccionamientu llingüísticu seya muncho mejor. El currículu de l'asignatura ayúdalos, d'una banda, a reconocer les estructures asturianas y saber cómo usales más correctamente, y d'otra, a valorar y reafirmase como integrantes de la comunidá llingüística asturiana.

La combinación entós de diferentes métodos de investigación cualitativa con padres y fíos, pensamos que podría dar llugar a un estudiu bien interesante sobre la involución del procesu de perda del idioma al traviés del bilingüismu efectivu nos contestos que tienen l'asturianu como llingua vernácula.

- Álvarez Peña, A. (1996). *Lliendes tradicionales del conceyu de Piloña*. Xixón: Ayda.
- Bisquerra Alzina, R. (1989). *Métodos de Investigación educativa*. Barcelona: CEAC.
- Bisquerra Alzina, R. (2009). *Metodología de la Investigación Educativa*. Madrid: Editorial La Muralla. Recuperáu - 2 de xineru de 2013, de: <http://books.google.es>
- D'Andrés Díaz, R. (2002). *Juicios sobre la lengua asturiana*. Uviéu: Ámbitu.
- Ferguson, Ch. (1959). *Diglossia*. Word, n^u15. Citáu en: Moreno Fernández, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Fishman, J. A. (1997). *Reversing Language Shift*. Clevedon: Multilingual Matters LTD.
- Fishman, J. A. (1995). *Sociología del lenguaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.
- García Arias, X.Ll. (1984). *Llingua y sociedá asturiana*. Xixón: Comuña Lliteraria.
- García Arias, X.Ll. (2000). *Pueblos asturianos. El por qué de sus nombres*. Xixón: Alborá Llibros.
- García Arias, X.Ll. (2003). *Gramática histórica de la Lengua Asturiana. Llibrería Llingüística*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Quevedo, R. (2002). *Antropología Social y Cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Siero: Madú Ediciones.
- González Riaño, X.A. (Coord) (2003). *Nueves lliendes na enseñanza d'una llingua minorizada*. Actes del IX Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación". Estaya Pedagóxica, n^u 16. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Riaño, X.A. (Coord) (1998). *Educación Bilingüe*. Actes del V y VI Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación". Estaya Pedagóxica, n^u 12. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- González Riaño, X.A. (Coord) (2005). *Llingua y Lliteratura nes aules*. Actes del X Alcuentru "Llingua Minoritaria y Educación". Estaya Pedagóxica, n^u 18. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.

- González Riaño, X.A. y San Fabián Maroto, J.L. (1996). *La escolarización de la lengua asturiana. Su incidencia en el rendimiento educativo*. Mieres: Editora del Norte.
- Guardado Diez, D. (2008). *Llingua estándar y Normalización llingüística. La revitalización de les llingües subordinaes*. Xixón: Araz Net.
- Huguet Canalís, Á. (2003). *Lenguaje y rendimiento escolar. Un estudio sobre las relaciones entre conocimiento lingüístico y matemático en el contexto bilingüe asturiano*. Estaya Pedagógica, n^o 17. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Huguet Canalís, Á. y González Riaño, X.A. (2004). *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Cuadernos para el Análisis, n^o16. Barcelona: Editorial Horsori.
- Kvale, S. (2011). *Las entrevistas en investigación cualitativa*. Madrid: Morata.
- Recuperáu'l 9 de xunu de 2014, de: www.campusvirtual.uniovi.es
- Llera Ramo, F.J. y San Martín Antuña, P. (2003). *II Estudio Sociolingüístico de Asturias. 2002*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Llera Ramo, F.J. (1994). *Los asturianos y la lengua asturiana. I Estudio Sociolingüístico de Asturias. 1991*. Uviéu: Serviciu de Publicaciones del Principáu d'Asturies.
- McMillan, J.H. y Schumacher, S. (2005). *Investigación educativa: Una introducción conceptual*. Madrid: Pearson Educación.
- Morales, J.F. y Huici, C. (2003). *Psicología Social*. Madrid: McGraw-Hill.
- Moreno Fernández, F. (2005). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Pérez, J.M. (2005). *El marcu llegal del asturianu. Vies pal reconocimientu efectivu de los derechos llingüísticos*. Uviéu: Fundación Caveda y Nava.
- Quirós Madariaga, B. (2001). *La escolarización de la Llingua Asturiana na Educación Secundaria*. En González Riaño, X.A. (coordinador) *Enseñances Llingüístiques y Competencies Educatives*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Ramos Corrada, M. (coord.) (2002). *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana.
- Rodríguez Alonso, P. (2014). *¡Hablad en cristiano! Procesos de nacionalización llingüística na construcción de los estaos - nación*. Uviéu: Editorial Trabe.
- SADEI (1987). *Asturias: Tercera Encuesta Regional*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.

SADEI (1984). *Asturias: Segunda Encuesta Regional*. Oviedo: Servicio de Publicaciones del Principado de Asturias.

Torío López, S., Peña Calvo, J.V. y Rodríguez Menéndez, M^aC. (2008) Estilos educativos y parentales. Revisión bibliográfica y reformulación teórica. Papeles Salmantinos de Educación, nº20, pp.151-178. Recuperáu'l 12 de xunu de 2014 de: <http://www.campusvirtual.uniovi.es/>

Tusón, J. (2009). *Mal de llingües. Alredor de los prexucios llingüísticos*. Xixón: Araz Net.

Weinreich, U. (1996). *Llengües en contacte*. Alzira: Edicions Bromera.

CUARTO INFORME sobre el cumplimiento en España de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y Minoritarias, del consejo de Europa. Recuperáu'l 22 de xunu de 2014 de: <http://www.coe.int>

INSTRUMENTO de ratificación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o minoritarias, hecha en Estrasburgo el 5 de noviembre de 1992. BOE 222 del 15 de septiembre de 2001.

Páxina del Organismu Regulador del Gaélicu "Foras na Gaeilge": <http://www.gaeilge.ie/>

Páxina de la "Sociedad Asturiana de Estudios Económicos e Industriales" (SADEI): <http://www.sadei.es/es>.

10.1. Modelu d'entrevista

Instrucciones previes	
Entrevistador/a	Entrevistáu/ada
<p>Espaciu: L'espaciu tien de ser agradable, asegurando que nun esistan elementos molestos tocante a la lluz o la temperatura. Asina mesmo ye preferible que les dos persones tean soles y sentaes, disponiendo d'una mesa l'entrevistador/a pa l'anotación de les rempuetes y les observaciones non verbales.</p> <p>Soníu: La entrevista va ser grabada polo que la entrevistadora ha comprobar previamente el bon funcionamientu de los dispositivos utilizaos, y asegurase que nun esistan rúios ambientales que puedan interferir na posterior audición.</p> <p>Rexistru: Dada la importancia que'l rexistru llingüísticu tien pa la investigación, l'entrevistador tendrá qu'adaptar el so usu al de la persona entrevistada, de mou que nun condicione la fala d'esta. Asina mesmo, si ye necesario, adaptará les preguntes pa una mayor comprensión.</p> <p>Tiempu: El tiempu estimáu de la entrevista va ser de máximu 60 minutos. De durar más tiempu habrá d'asegurase que nun seya interrumpida y tenga llugar de siguío.</p>	<p>Oxetu de la entrevista</p> <p>Realización d'un Trabayu Fin de Máster que busca afondar na tresmisión llingüística de pas a fíos, nun contestu diglósicu, per un llau, y asturfalante per otru.</p> <p>Privacidá de los datos algamaos</p> <p>L'estudiu resultante nun va facese públicu más p'allá de la so esposición delante del Tribunal correspondiente. D'espublizase los resultaos, les persones que collaboraron seríen informaes en tiempu y forma. En cualesquier casu nun van manexase datos personales talos como nome o dirección concreta de los y les entrevistaes, al nun resultar relevantes pal resultáu del estudiu.</p> <p>Grabación y Rexistru</p> <p>La entrevista va ser grabada en formatu de audiu. Les grabaciones nun van tar incluíes nel Trabayu, sinón la trescripción d'estes per parte de la entrevistadora. Daes les característiques del estudiu ye importante que s'espresen de mou natural, acordies col rexistru qu'utiliza davezu.</p> <p>Tiempu</p> <p>La duración de la entrevista será d'un máximu de 60 minutos.</p>

Entrevista n ^o :	<input type="text"/>	Rol de la persona entrevistada	<input type="text"/>
<i>Pá, ma o tutor/a llegal</i>			
Lugar	<input type="text"/>	Localidá	<input type="text"/>
Fecha	<input type="text"/>	Hora	<input type="text"/>

Datos personales relevantes			
Edá	<input type="text"/>	Lugar de ñacencia	<input type="text"/>
Estudios	<input type="text"/>	Tipu	<input type="text"/>
<i>Básicos, medios o altos</i>			
Trabayu	<input type="text"/>	Lugar de residencia	<input type="text"/>

Entrugues básiques	Observaciones
<p>1. Llingua d'usu</p> <p>1.1. La descripción sociollingüística d'Asturies diznos que se falen dos llingües na nuestra comunidá. <u>Nel entornu</u> nel que vive ¿cómo ye la <u>manera de falar</u>? ¿Y la <u>suya</u>?</p> <p>1.2. ¿Piensa que cambió la manera falar de cuando usté yera <u>pequeñu</u>? ¿podría poner un exemplu?</p> <p>1.3. ¿Fala siempre igual o en función del <u>momentu</u> y el <u>tema</u>? ¿y depende de la persona cola que falemos?</p>	
<p>2. Llingua de tresmisión</p> <p>2.1. ¿Alcuérdase de <u>cómo-y falaben</u> en casa cuando yera neñu/a? ¿Por qué cree que lo facien asina?</p> <p>2.2. Usté ¿<u>cómo suel falar</u> colos sos fíos? ¿Siempre del mesmu mou o va cambiando? ¿Por qué?</p> <p>2.3. ¿Piensa que'l so mou de falar inflúi nel de los sos fíos? ¿Tien <u>interés</u> porque los sos fíos/es conozan y usen l'asturianu?</p>	

3. Conciencia llingüística

- 3.1. Cuando usted yera neñu ¿yera consciente de qu'equí se falaba una llingua distinta al castellán? ¿cuándo llegó a esa conclusión?
- 3.2. Na escuela ¿valorábase l'asturianu? ¿cómo?
- 3.3. ¿Qué-y paez que n'Asturies haya persones que trabayen pa que l'asturianu seya llingua de cultura y pueda usase en tolos contestos?

4. Actitúes llingüístiques

- 4.1. ¿Paez-y que l'asturianu ye un idioma como'l gallegu, el castellanu, el francés..?
- 4.2. ¿Podría usase l'asturianu en tolos contestos (medios, escuela, alministración...)?
- 4.3. ¿Paez-y que les persones que s'espresen n'asturianu tienen les mesmes posibilidaes n'Asturies que les que lo faen en castellanu?

5. Identidá llingüística

- 5.1. Hai xente que diz que cuando siente falar n'asturianu (sobretoo si ta fuera) emocionase ¿pasó-y dalguna vez?
- 5.2. ¿Qué sería lo más importante que perdería Asturias si desapareciere l'asturianu?
- 5.3. ¿Présta-y sentir n'asturianu na so vida diaria: amigos, televisión..? ¿Por qué?

Información secundaria

10.2. Plantiya d'análisis del rexistru llingüísticu

Análisis de les formes gramaticales asturianes presentes na Entrevista n ^o <input type="text"/>		
Elementos Morfo - Sintácticos		
FORMES VERBALES	Ausencia de Tiempos Compuestos Siempre <input type="checkbox"/> Nunca <input type="checkbox"/> Nos casos: ----- ----- Nun se da'l casu: <input type="checkbox"/>	Presencia Futuru Compuestu Siempre <input type="checkbox"/> Nunca <input type="checkbox"/> Nos casos: ----- ----- Nun se da'l casu: <input type="checkbox"/>
	PRONOMES ÁTONOS Allugamientu Siempre <input type="checkbox"/> Nunca <input type="checkbox"/> Nos casos: ----- ----- Nun se da'l casu: <input type="checkbox"/>	Formes "-y", "-yos" Siempre <input type="checkbox"/> Nunca <input type="checkbox"/> Nos casos: ----- ----- Nun se da'l casu: <input type="checkbox"/>
POSESIVOS Usu posesivu antepuestu Siempre <input type="checkbox"/> Nunca <input type="checkbox"/> Nos casos: ----- ----- Nun se da'l casu <input type="checkbox"/>	Usu posesivu pospuestu Siempre <input type="checkbox"/> Nunca <input type="checkbox"/> Nos casos: ----- ----- Nun se da'l casu: <input type="checkbox"/>	
FORMES NEGATIVES "NON" y "NUN" Siempre <input type="checkbox"/> Nunca <input type="checkbox"/> Nos casos: ----- ----- ----- Nun se da'l casu: <input type="checkbox"/>	FORMES PREPOSICIONALES "PER" y "POR" Siempre <input type="checkbox"/> Nunca <input type="checkbox"/> Nos casos: ----- ----- ----- Nun se da'l casu: <input type="checkbox"/>	FORMES ALVERBIALES Nos casos: ----- ----- -----

Elementos Fonético - Fonolóxicos

CONSONANTISMU

Caltenimientu "f" inicial

Siempre Nunca

Nos casos:

Nun se da'l casu:

Palatalización "l/ll" y "n/ñ"

Siempre Nunca

Nos casos:

Nun se da'l casu:

Usu "xe"

Siempre Nunca

Nos casos:

Nun se da'l casu:

VOCALISMU

Realización "u" final

Nos sustantivos

Siempre Nunca

Nos casos:

Nos axetivos

Siempre Nunca

Nos casos:

Nos alverbios

Siempre Nunca

Nos casos:

Nun se da'l casu: Nun se da'l casu: Nun se da'l casu:

Plurales "es" y "en"

Sustantivos femeninos "es"

Siempre Nunca

Nos casos:

Formes verbales "en"

Siempre Nunca

Nos casos:

Nun se da'l casu:

Nun se da'l casu:

Realización "i" final

Conxugación verbal Indefiníu

Siempre Nunca

Nos casos:

Forma verbal imperativu

Siempre Nunca

Nos casos:

Nun se da'l casu:

Nun se da'l casu:

Resultáu de /y/ procedente de lj llatina

Siempre Nunca

Nos casos:

Diptongación "e"

breve en

"ye"/"yes"/"yera"

Siempre Nunca

Nos casos:

Nun se da'l casu:

Nun se da'l casu: